

ترقی بمعراج کمال بازے دارو بیچاکس چنانکہ معلوم است از عیب خالی نمیباشد تا بحدیکه  
 نیکو کاران ستوده خصال نیز نیستوانند در این حال از آرایش عیب بکلی پاک دارند۔ چون  
 صورت حال بریں سوال است غایت اہلی و محض نا انصافی است بزلات و خطایای مردم  
 آویختن و از محاسن و محایب ایشان چشم پوشیدن۔ بر فحائص خردہ گرفتن و از کمالات قطع نظر نمودن  
 و ابتنائے جنس را آنھو کہ اشرا و او پاش ساختن۔

چند آنکہ غور کردہ میشود استہزائے از موازہ تست میان نفس خویش و نفس آنکس کہ  
 برے استہزا میکند۔ تا خویش را از بدتر و برتر و انسانی و خود را از خود بفریبی عجب است  
 از استہزا کنندگان کہ با وجود ہنر و ذرات و یگراں بر یک عیب ایشان میگردد۔ باوجود  
 صد عیب و ذرات خویش یک ہنر و خود نشان نمیدہند و عجب تر ازین آنکہ نہ ہمیں عیب  
 کسان میخندند بلکہ ہنرے نیست کہ رخنہ در خوبی آن نیستند و تشبہ نیست کہ آن را  
 آنھو کہ اہل مجلس نساژند۔

## عجارت کتابہ بے مرقم حومی سید امیر علی ریس ملی غفر اللہ

نیاد کسے در جہاں کو بہاند مگر آن کز و نام نیکو بہاند

سید امیر علی ابن سید وارث علی (رحمہما اللہ) چل و پشت سال خوش و ناخوش زندگانی  
 دیدہ و تلخی و طلاوت این دار العز و حشیدہ شب جمعہ دویم شہر رمضان ۱۲۹۳ ہجری باجلے  
 راغب الی اللہ و زادہ فی الدنیا داعی اجل را الیک اجابت گفت۔ ہمہ عمر بقوت بازو کسب  
 کردہ چشم خاص عام موقر و محترم بود۔ و مردانہ و آزادانہ سے زیست۔ از بدو شعور و مداری  
 دولتی باورس و تدریس کار داشت و تا بود ہم دریں کار بود وہم بریں بگذشت۔ اوصیے از

حاکم و محکوم و تابع و متبوع را ابد از اولالتے نبوده و کسے از آشنا و بیگانه زبان بہ شکوہ  
 او نیا لودہ۔ الحق از تکوینی و حقین معاملات تو اضع و فروتنی و دیگر مناقب جلیلہ کہ در بخش جلی  
 بود۔ اندکے از بسیار نمیتوان شرح داد۔ و شرح خاتمت کہ غایت جملہ کونیہاست چنانکہ خود لول  
 بیشتر آمدہ از صلحاء و اقیار و ابرار و اخیار ہر کردست دہد نغینت کہتے میتوان شمر وہ  
 ایماں بلب دل بہرہ و ویدہ بدوست با یک اہل خندہ زناں بیرون شد

کتبہ لوح مرقد مرزا آگہی بخش مرحوم کہ حسب اقتراح جناب مرزا  
 سلیمان جاہ صاحب نوشتہ شد

کَلَّمَكَ هَالِكُ الْأَوْجِهَةِ

ببین شمع بزم گورگانی و آخرین شمرہ شجرہ صاحب مقبرانی صاحب عالم حضرت میرزا بہایت از اہل  
 المعروف بہ میرزا آگہی بخش (طاب ثراہ) در سال یکزار و دوست و بست یک ہجری از ہمانخانہ  
 غیب بجلوہ گاہ شہود خرامیدہ ہفتاد و اند سال بنظر اے اعوج گجہا سے این عجز سال خود چشم و  
 دہشتند و با و ہر سازگار روانہ بر رویے کار آمدہ بس مراحل شوار گزار آسمان طے نمودند  
 ہم در عہد امن و سلامت و ہم در طوفان حوادث و فتن لنگ سفینہ نجات و دوست ایشان  
 و مدت حیات باہر یکے از طبقات نام آچنہاں سلوک و زیندند کہ اقارب احباب را بصدق  
 صداقات و اجانب اغیار را برفق و مدارات و ضعفا را بہ بدل مساحت و قویار را بحسن معاشرت  
 و رسلک بچستی کشیدند۔ شب نچنبہ شانز و ہم بیچ الاول سال یکزار و دوست و نو و پنج  
 تا خوشی سوال کہ رفیق و یرینہ ایشان بود آچنہاں ہشتاد گرفت کہ بیچ چارہ و تدبیر مقاومت  
 ساری سرفند

اسے تو اوست کرے۔ وہ انہیں ریاس بر دہا مستولی شدہ ہیں کہ کلہ توحید بزبان راتند و شہین  
 را بر سلام خود گواہ گرفتند۔ زود داعی اجل را بتیک اجابت گفتند۔ و ہر یکے را از دور  
 نزدیک و قریب و بعید سوگوار و ماتم دار و از ذکر جمیل و نام نیک بر خاطر ہر یک نقشے بستوار  
 گذاشتند۔

## نثر ششم

تقریباً دیوان فارسی حضرت حسرتی رحمہ اللہ تعالیٰ کہ در سال  
 ہزار و ہشتصد ہفتاد و دو مسیحی در زمان حیات مصنف منفقور زو بود

ہر چند ستایش سخنین من است <sup>را بچی</sup> سیکویم و در است گفتن آئین من است  
 و در مع سخن ساختگی نیست مرا <sup>را بچی</sup> تحسین سخن شناس تحسین من است

۱۱۱۱ سے ہوشمند فرزند ویریں روزگار کہ جنس بالا دست سخن از متبع سخن نوحطان نار و تار  
 و دم گیرے اہل سخن چون نفس سرور و اعظاں بے اثر افتادہ است۔ ز نہار گمان نہری کہ اندازہ  
 قدر گنار انقصان فرا گرفته است۔ و سرمایہ لفظ و سنی زبان زلفہ چشمہ حیواں اگر و ظلمات پنہاں  
 گرد و خاصیت جان بخشی اند بیروں نرود۔ و ماہ کنگان اگر و بار مصرعہ سچ نیز جو سے از نصا  
 کامل حشش کم نشود۔ کما قیل سے

۱۱۱۱ اگرچہ قدیم طرز کی نثر سے اب طبیعت متنفر ہو گئی ہے۔ لیکن چونکہ ان میں بعض نثریں گراچی بیراہہ نہی کے  
 زمانہ کی یادگار ہیں۔ اس لیے انہیں بالکل ضائع کرنا مناسب نہیں سمجھا گیا۔ حال

از قیمت یوسف نشو و کیسرمو کم ہر چند حسریداریہ بازار نباشد

اگر گونی کہ سخن را کہ مکانتے بلند و قد سے ارجمند است۔ خود بوجو ذکتہ و زبان سخن نیو نہ است  
 و نہ فقط است بے معنی۔ و اسمیت بے سببی۔ و مخنور چنانکہ معلوم است امر و از زبان معدوم  
 است۔ پس اگر کبریت امر را خاصیت کسیر باشد گو باش۔ و اگر سایہ ہما قرہ اقبال با خود دارد  
 گو۔ بلکہ۔ اتناں کہ نہ موجود است چه خیزو۔ و ازینکہ منقود است چه زاید۔ گویم آری سے چنانکہ  
 فرمودی ہنر از توابع وجود اہل ہنر است۔ و عوض از لواحق ذات جوہر۔ و چند انکہ ہنر مند  
 کیا ب ہنر کیا ب تر۔ اما باین تصور نظر و نقص ادراک۔ و ناتمامی دانش و نامرسانی دریافت کہ  
 مراد می رہست چگونه میتوان گفت کہ اہل کمال را ہنر در نشین غنقا آشیان۔ و از سخن خبر ہم و از  
 سخن جز رسم در جہان نیست

خاکساران جہاں ابھارت منگر توجہ دانی کہ دین گرد سوار باشد

سرت گردم اگر برقی حوادث روزگار مرغان نوا سنج را آشیانہا پاک بسوزد ما عند لیبے در چین نغمہ  
 سر است باغ را دشت نتوان خواند و اگر طلوع سپیدہ سحری رونق بازار ستارگان بر ہم کند  
 تا مہر درخشاں عالم افروز است جہاں را تا یک نتوان گفت۔ گر نتم ہنر را گری بازار نہ چندان است  
 کہ کالہ سے گرا نہاے معنی از ہر دکان میتوان خرید و گنج شایگان سخن در ہر خرابہ میتوان یافت  
 اما صاحب نظران دانند کہ با انہمہ نماند اینہا و کیے رفتگار خشنندہ گوہر است۔ از چشم کسول  
 مانند گنج در ویرانہ ہنماں و بر سپہر کمال فروزندہ اختر است از دیدہ شہر چشمان چہاں ہر جہاں تاب  
 سر و نقاب کتمان۔ علی الخصوص دیرتیم معانی۔ ہر شیر فلک نکتہ دانی۔ قائمہ عرش تحقیق۔ باب مدنیہ  
 ندقیق۔ بحر بلجی علم و ایقان۔ کوکب دمی اتق عرفان۔ بہین ثمر نخل باغ ارادت۔ گزین نتیجہ پیوند  
 مادہ و صورت۔ شناور دیای حقیقت۔ رہبر و صحراے طریقت۔ چار سوسے مملکت معنی را گہان

خدیو۔ و شش جہت عالم حقیقت را فرمانروا نگارستان رنگین بیانی را پھر پرواز و  
 بہارستان شگفتہ طبعی را چمن پیرا۔ رمز شناس سر را عقل منقل۔ بختہ سنج غواض دریا  
 رو ایند مرطوب پایہ طریق نظر و استدلال بقصب اسیق رباعی عرصہ فکر و قیاس شہرہ پیشانی  
 بلند نظری و الافطرتی۔ نواب خجستہ القاب محمد مصطفیٰ خاں بہادر تخلص چہسرتی۔  
 بِلَفْطِ لَا يَغَيِّرُ عَنْ مَعَانٍ أَحَاطَتْهَا مَكَارِمُ ذِي الْعَمَامِ

اللَّهُمَّ مَتَّحِنًا وَمَتَّعِ الْكُلَّ بِدَارِهِمْ بَقَائِهِ وَمَدَامُ بَقَائِهِ۔ عرصہ بوسہ ہمیشہ جانیت کہ بلند  
 ہمت آسمان اوست۔ و قدر ہمیشہ آسمانیت کہ فروغ خرومہ درخشان اوست نیم ہمیشہ  
 نقد حقائق رنگ شاہگان۔ و چراغ فکرش کہ من قدس۔ شمع شبستان۔ حدہ الفاظش سرای  
 معنی را پیرایہ ناز و حلیہ عبارتش گوش و گردن مضمون را زیور تہیاز۔ افسون لطف گفتارش  
 در تخیل آلودہ دلال چون قید و بند۔ و عجوب لطف شکر بارش در مذاق منتظر طبعان چون شہد  
 مند۔ استعارتہش چون اشارہ چشم خوبان دلربا۔ و عبارتہش چون چشمہ آب حیات جہاں خزا  
 اطلالتش چون طول شکوہ دوستداران سامعہ نواز۔ و ایجازش و لایز تر از نگاہ چشم نیم باز  
 فکرش از دماغ سحری شب نندہ داران رساتر۔ و سخنش از نالہ نیم شبی جگر خواران گیراتر  
 فقرہ شیرینش مگویم شیرہ جان اما پانہ شیوس ترا تاں۔ و مصرعہ رنگینش مگویم برگ گل اناول  
 از کف رہا بندہ بلبل۔ رائحہ انفاسش از حکمت گل در دماغ بلبل بل از عطر پیرہن در شام تقویہ  
 سازگاتر۔ و شہد مقالش اند شہ زلال و کلام مستحق بل از جہرہ سے در مذاق مخمور خوشگوار تر  
 الحق گرمی طبع پر زور شہر بیت کہ تمکین پسنداں اگر ہمہ کوبہ وقار باشند بیک جہرہ از ان خور  
 نگاہ نہ آئند و اہشت۔ و نہ خواہد را کہ عند لب شانساں ملکوت۔ و طوطی شکرستان لاهوت است  
 باغزل ہرانی و پزلہ سنجی چہ کار و چگونہ رو باشد۔ کہ در طریق علم و حکمت بر اثر سطر اعجاز و بلاغ

قد سے راہ رفتن موجب ننگ ملد باشد و مکینہ صناعتی امثال عرفی و نظیری را مقلد عمل بود  
 و ژلالی و انوری را مقتدای فن ساختن۔ گرفتار زمان سلف نقد معنی را گنجینہ داران و عرصہ  
 فکر را شہسواران بودہ اند۔ و ہنگامہ گفتار را گرمی بازار۔ و ریاض سخن را رنگ اعتبار پیش از زمان  
 صاحب دیوان بودہ است۔ اما کسانیکہ مصطبہ ذوق رطل گراں پیچودہ اند و از مایذہ تمیز مخط  
 وافر بودہ نیک میدانند کہ بلاکہ قطرہ باد بجز۔ و سبزہ باد و روش و دستہ باد و سبد و نغمہ باد  
 و سماز۔ و جودہ باد ساغر و بادہ باد سپو۔ و بندہ باد و گفتار۔ و افسونہ باد و عمل۔ و شعر و دیوان  
 و مصرعہ باد و غزل فراوان بود۔ ہر قطرہ قدیمین۔ و ہر سبزہ گل و یاصین۔ و ہر دستہ و شکر گل۔  
 و ہر نغمہ لغتہ بلبل۔ و ہر بندہ نقل محفل۔ و ہر افسون جاوہ سے بابل۔ و ہر شعر تر۔ و ہر مصرعہ شہتر  
 نباشد۔ رباعی

ز فرخ نتوان دید ہر چہ رواں یوسف نتوان خرید از ہر دوکان

ہر لب ہم اعجاز ندارد چو شیخ ہر کس نبود چو حسرتی بھر بیاں

جاوہ کہ و سے در سخن سخن سے پماید پیشینیاں نیز پیچودہ اند۔ اما پاشندہ باریش و پامایا ایلہ ارب  
 است۔ اگر قصہ رفتہ اند۔ و خواجہ ہمہ گلگشت کتاں میر دور و آہنگے کہ او دین پر و سے سراپد  
 دیگران ہم سرودہ اند۔ اما نظر با از سیر و اندیشہ با از تک فروماندہ است۔ اگر مصرعے سنجیدہ اند  
 و خواجہ ہمہ پدیمہ سے سجد۔ آسے لغتہ حقیقت و پروہ اشعار سے برون و اسرار معنوی دور  
 کسوت تبسیر و بیان جلوہ گر نمودن نہ کار ہر چہ ب گفتار شوخ بیان است۔ و آنگاہ حال تا قال  
 و اثر تا صین تفاوت بسیار وارد۔ اینک دیوانے ترتیب داوہ و مجموعہ فراہم آوردہ کہ سخن را  
 ہوج کما سے بترانان دست داوہ و سخنور اسرما یہ قبیلے خوشترانان بھر سیدن و شوارترانان  
 انست کہ نالہ مرغان خوش آہنگ بموزونی عشاق و نہادند تو اندر سید۔ و مرغولہ مطربان جان خوا

چوں سخن داؤدی آہن راموم تواند کرد۔ ہنایمیز و نمکدہ صہبایے ذوق است و پر وہ آہنگ شوق  
 نظر گاہ پاکان شاہد باز است و نیز نگ حقیقت و مجاز۔ انیس خلوت گوشہ نشینان است و عجب است  
 عشرت گزینیاں۔ تہیدستان خود را سرمایہ ہوش است و دودی کشان جنون را یادہ سرچوش  
 نسخہ مفرح روحانی است و مجموعہ لطائف و جہانی۔ طالع سخن را رقم سر نوشت است شاہد معنی را  
 سخن خدا داد۔ رفتہ گار فراق رنجستہ سرگذشت است و ایام وصال را فرخندہ روئدادہ گلشن  
 نظم راموسیم بہار است۔ وزین شعر آری جو بہار کف سیدہ درونان را ماہ فرات است و شاد آ  
 طبعان را شیرہ نیات۔ بالاسے گفتار اخلاصت و بیباہت و تشریف قبول را قامت زیبا  
 آتا کہ خاطر نکتہ فہم و طبع اداس تاس درند بیانید۔ و ستر اسرین قدسی صحیفہ بدیدہ ہوش بگرد  
 تا وار سندا کہ مر این نکتہ بیخ معجز بیان را در گذارش سخن خاصیت است کہ دیگران بہ آن دست  
 نیافتہ اند۔ و اگر ہست پرستی کرستے است کہ از قائمہ الہام طراوش ہر روے کار آمدہ یعنی ہر  
 اہل فن چنانکہ دانی اتفاق دانند برین معنی کہ شعر را چند آنکہ از صدر استی و در تر بند بقبول دلہا  
 نزدیکتر باشد۔ و ہر قدر از اوج صدق زیر تر اندازند پایہ حسنش بالاتر و دو۔ و حق نیست کہ سخن  
 بے سبالتہ و اغراق و لفریب نبود۔ چنانکہ نظامی میفرماید

در شعر ہر بیخ و در فن او چوں کذب است حسن او

با اینہم گفتار آبدارش بے آنکہ چاشنی تبلیغ و غلو داشتہ باشد و لاویز تر از عشوہ شاہدان  
 ہوش و ذوق انگیز تر از یادہ بخش افتادہ است۔ انصاف بالاسے طاعت است این ماہ  
 گفتار کہ آسمان بر فراز است و زمین در نشیب و چشمان در زیر ابرو اتند و دندان جملہ در دمان  
 شنوندہ چہ دل بیاید۔ و ستم را چہ ذوق بخشد۔ پس بے آنکہ نوعی از صنعت اندیشہ و ایجاد  
 طبیعت را در ان راہ وہی۔ چہ ساحری توانی کرد تا سامعہ یاراں بنویزی۔ و شور حسنت در سخن

اندازی۔ جانا کار کار بشر نیست۔ خواجہ سخن سسرانی نمیکند۔ معجز نامی میکند۔  
 ہیسات در سپارش راه بیج جاوہ تترلی پیوم و ممدوح راند بانداڑہ قدر و الالیش  
 ستودم۔ بحث از فضائل ذات و جلائل صفات بود۔ و سخن در توابع و عوارض گفته آمد۔ و  
 تحتہ پرداز می کشید۔ ہر گاہ مشک ز عفران را در لوح روح پرورد نہاد است و ہر گاہ را  
 بوارق نور گستر خداداد۔ آن دوازندہ چہ ہر اسیبای وندی ستودن۔ و این در خوشنڈ  
 گو ہر را بر گرمی و سردی آفرین نمودن چرا۔ ہمانا قدم رخس کہ ہنگام تاخت پیرامہ رود عیب  
 عیان گیر است۔ و پردہ ساز کہ در مقام بلندی بپستی گراید از تصور سختی است۔ اکنون کہ ہر  
 نظر را پستے رہ پای بستگ آمد۔ و عجز بیان حیلہ بستن و بہانہ ایگختن آغاز نہاد۔ ز ہمار گمان  
 نبرد کہ مدح سخن و محامد سخنور بہ پایاں رسیدہ باشد تا خانہ ستایشگر از خرامش و اندیشہ  
 شناگتہ از سگالش آریسدہ باشد۔ حاشا عا شا کہ اگر قصیدہ را وحی و رباعی را الہام و غزل را  
 اعجاز و غزل سر را مہر ناما گفتمہ باشم۔ حرفے انان طومار و اندکے اداں بسیار بسز گفتمہ باشم  
 آہ چہ توان کرد ہم تیر نار سا۔ و ہم صیبا بلند پر از۔ ہم شب کوتاہ و ہم افسانہ درازہ  
 زبان نکتہ فرو ماند و دراز من قہایت بضاعت سخن آخردہ سخن قہایت

اللہ بس ماسوسہ ہوں

## تقریر دیوان سالک

صد عقل بیک فرم طو میکنم شب مستی نہ بانداڑہ سے میکنم شب  
 حیرت زدہ نیرنگی این کہن آشوبجاہ عالی نامہ سیاہ کہ دوش در شکنجہ غم و اندوہ چوں مرغ  
 تازہ بدام افتادہ سر اسیمہ و دلنگ و باسخت جانی خویش در جنگ بود۔ اگر حرفے از روداد خود



سرودہ باشد۔ ہمانا خوشترن راز حمت و ایمنی را کلفت افزودہ باشد۔ تکلف بطرف کسی  
 داشت ہمہ موج خوں۔ دوسرے داشت سرمایہ جنوں۔ شبے بہ درازی شب باے فراق  
 دوستے بہ پراگندگی خاطر عشاق۔ بے خودی ہمہ نقد گنجینہ ہوش۔ ہستی ہمہ تعبیر خواب  
 فراموش۔ ولولہ ہا میگرد و از جانے رفت۔ نالہ ہا میکشیدہ دم نیز و گاہے شک  
 جگر گوں از دیدہ میسباید۔ و گاہے برگریہ خود میخندیدہ گاہے از روزگار نالیدہ  
 و گاہے از بخت نگوئسار۔ گاہے براہر من نفرین کردے۔ و گاہے بر نفس خوشترن  
 گاہے در جستجوئے وقت رفتہ چپ و رہت سے نگریت و گاہے از عمر رفتہ یاد میگرد  
 میگریست۔ گاہے رشتہ اہل چنداں و از کردے کہ عنقا را اسیر دام خود پنداشتے و  
 گاہے از دور باش حواں آنچناں گستہ امید گشتے کہ سہل را دشوار و اندک را بسیار  
 انگاشتے۔ با بھلہ حالتے در پیش داشت کہ قیاستے با فروش داشت۔ در حین ہنگام کہ صحبت  
 اہباب چون فرقت محبوب ناگوار۔ و بذلہ اصحاب تلختر از طعمہ اغیار بود۔ اگر سو دلے گفتا  
 در سر و غلش این خار بود جگر نمیداشتم۔ غنچہ خاطر ہمہ سچ نشکفتے۔ و در و دلم نہ تار چا و نہ پرت  
 رفتہ کہ بطلانہ دیوان حضرت خواجہ شیراز دے عالی کنم و بیگنہ و جرحہ اداں بادہ کنن غم  
 دین و دنیا فراموش سازم۔ ناگرفت از دیدہ ہوش این صد ایگوش خور و کہ بان و ماں  
 عالی روشن نفس۔ اسے بفہم اداسناس و بفکر بالغ رس ہم شکر ریزی طوطیان ہند  
 دیدہ۔ و ہم لغتہ بیلان ہم شتیدہ۔ یکے در چہستان سالک بیا۔ و دیدہ و دل رنجبت  
 تا شاوہ۔ تا فارسی کہ گلشن حسنی در حین خزان شکفتہ و شاداب است و نہال سخن و سپایان  
 سو ہم تازہ تر از عہد شباب۔ ندانم این صدیے و کس از کجا بود و چہ بلا گرمی اثر با خود  
 داشت کہ تا از پردہ گوش بدل فرود آمد۔ مراد من نگذاشت۔ چوں بخود باز آمدم گرم از جا

برعناستم و دیوان سالک خواستم۔ سبحان اللہ کتابے دیدم چون نسخہ جمال یوسفی سر لپا آتھا۔  
 وز لپا سے سخن را باز گشت عہد شباب۔ ایاتش ریختہ امار شک پہلوی ووری۔ بیانش  
 سادہ اما نمونہ گفتار سعدی و انوری۔ مضامین ہمہ تازہ و نو۔ معانی ہمہ الفاظ را در گنج  
 و غزل ہمہ طلسم رنگ بو قطره و رباعی ہمہ کرشمہ و جادو۔ ذکر فراق دل آویز تر از وعدہ وصال  
 شکوہ جناترب انگیز تر از مرثیہ و فدا۔ آنجا کہ طویل مقال است لفظ را اندازہ و وسعت خیال است  
 و آنجا کہ اختصار بیان است بہت دیدار کوزہ نہاں است۔ منکہ جز بگفتار پیشینیاں سرے و  
 در کوچہ خوشن گزرے نہ شہم از علوات این ثمر نوہس آنچنان کار کام و زبان ساختم کہ  
 دل از ذوق قند نظیری۔ و پاشنی نمک عرفی بچی پر دستم۔ گویند ہر سخن سنج را در غزل  
 سرائی طریقے خاص است کہ مراد ابدان طریق اختصاص است۔ یکے از آتش عشق بجائے  
 چراغے در راہ فکر نہادہ۔ و دیگرے از عالم حقیقت درے بروے دل کشادہ۔ یکے در سخن  
 معنی بلند یا عقاب ہم پر دانہ و دیگرے در سخن معاملات و قومی کرشمہ سنج و بحر پر دانہ۔ یکے را  
 وصف و لہذا پیرایہ بیان۔ و دیگرے را رشک اغیار تازیانہ زبان۔ کتر کے بودہ باشد کہ  
 این ہمہ مراحل را بیک رفتار پیروہ باشد۔ آری در ہر شیوہ سخن نغز گفتن و در ہر شہتہ  
 گوہر معنی سخن۔ نہ حد ہر چرب گفتار شوخ بیان است۔ اما در محلدہ کہ غالب بادہ فروش است  
 و سالک بادہ پیا۔ بادہ ما ہمہ سرچوش است و نشہ ما ہمہ رسا۔ اینجاستی حرفیاں در شمار نہ  
 بینی۔ اینجا حرفیے در شمار نہ بینی۔ اینجلا سے خوارانند بر چرخ موج زن مدنیجا مدوی کشانند  
 با عطار و ہم سخن۔ اینجا نوانا سے گوناگون از یک قانون بر خیزند۔ اینجا اوانا سے گوناگون  
 از یک طبع موزوں سر بر خیزند۔ اینجا ہر کس جان سخن است و سخن جان او است۔ و سخن  
 معنی از آن اوست بلکہ آیہ در شان اوست۔ خاصہ آن آئینہ صورت نماے غالب۔ و

مراد بچوں ہزار را بجاسے غالب۔ اس در سخنوری یکتا۔ و در پاک گوہری سبے ہمتا۔ اس  
 شعلہ زبانی علم در شیبہ بیانی مسلم اس رہر قدسی سالک جناب مرزا قربان علی بیگ  
 متخلص بہ سالک لا زال ظلہ تظلیلا و ذکرہ جمیلا کہ امر زدر نکتہ وری و نکتہ سنجی استخوان  
 استاوست۔ و جہان آباد از شرف وجود مسعودش جان آباد است۔ الحق اگر سخن را  
 صہبا میتوان گفت بخش سر جوش بادہ سخن است۔ و اگر شاعری را فن میتوان خواند  
 خواجہ یگانہ اس فن است۔ یارب چنانکہ ہند از غالب خلد آرا مگاہ رشک ایران توران  
 بودہ است۔ دہلی از سالک معنی پناہ غیرت شیراز و صفایں بادہ۔

## تقریب دیوان تعلق

ایں دیوان غرابت عنوان از افادیت مرحومی حکیم غلام مولی متخلص بہ تعلق است  
 کہ شاگرد رشید خان نسیم المکان جناب مخفران آاب حکیم مومن خان مومن بودہ اند۔ اصل  
 ایشان از میرٹھ و در وازوہ سالگی از آنجا بہ خیر البلاد جہان آباد آمدہ و بہ کسب کمال تحصیل علم  
 پرداختند۔ و تانانیکہ واقعہ طغیان سپاہو یاغی اس شہر لطافت بحر امور و آفات مرکز  
 قتلہ و بلیات کرہ۔ ہمدریجا اقامت داشتند۔ مدتے طویل زبان پارسی از انھاس متبرکہ  
 مولانا امام بخش صہبائی فرا گرفتند۔ گویند از جملہ شاگردان استجناب بہ جودت طبع و حدیث ہنر  
 اختصاص داشتند۔ و صرف و نحو و منطق و دیگر فنون عربیہ را از ملام انتظام علی سہارنپوری اخذ  
 کردند۔ و طب از حکیم غلام نقشبند خان و ہلوی کسب نمودند۔ در آن ایام کہ گلشن دہلی را آخر  
 فصل بہار بود۔ جسے از گرانایگان عالم معنی و چابک خرابان عرصہ سخن چوں غالب ذوق  
 و مومن و ساترین کہ در سخنوری و نکتہ پوری فخر دہلی بل نازش ہندوستان بودند۔ وری

معمورہ جاوا شتند۔ و از فیض وجود ایشان عالمے را ہولے شعر و سخن در سر افتادہ بود۔  
 حکیم مفسر کہ با موزونی طبع وجودت ذہن فکرے بلند پرواز داشتند۔ با وجود مشاغل علیہ  
 نتوانستند خود را ازین بادۂ مرد افکن بر کراں دارند۔ لاجرم داعیہ غزل سرائی در خاطر ایشان  
 پیدا آمد۔ مومن مرحوم را چنانکہ از مطالعہ دیوان ایشان مفہوم میشود بہ استادی برگزیدہ  
 و رفقہ رفتہ در خاطر استاد موقع قبول یافتند۔

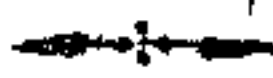
معنی مباد کہ مومن مرحوم در غزل و اصناف دیگر از سخن دو طریق مسلوک داشتہ ہم  
 کیے عام و دیگر خاص۔ طریقے کہ عام ہست و آن کتر ہست۔ ہمیں طریقہ تیسر و تیسرا و سائر  
 ریختہ گوین نامی و استادان گرامی ہست۔ و طریقے کہ نتیجہ طبع و قواد ایشان مخصوص با  
 ایشان ہست۔ اگرچہ از شاہراہ عامہ شعرا بیگانگی دار و اما سبب شہرت و بلند آوازگی حکیم  
 سابق الوصف شدہ ایشان را در چار سوے ہندوستان بہ استادی و نازک خیالی و  
 وقت آفرینی علم ساختہ۔ از انجا کہ حکیم مولی بخش قلق را میل طبع و مناسبت خاطر بطریقہ خاصہ  
 خویش دیدہ بودند نظرے خاص بجال ایشان مے گاشتند و بعلاوہ اصلاح سخن و القاء  
 خواہش و وقایع این فن انواع لطف و کرم و اصناف شفقت و عنایت مبذول میداشتند  
 تا آنکہ سخن ایشان نوے پختگی پیدا کردہ بہر جا کہ بزم مشاعرہ انعام مے یافت با استادان  
 و دیگر ہ مطرح شدہ و ادغزل سرائی میدادند و حاضرین را تعجب بر تعجب و حیرت بر حیرت  
 مے آفریوند۔ چون آتش بنی و فساد و چار سوے و ہنی بالا گرفت۔ مانے بہتر از آنکہ بطننگاہ  
 خود معاودت کنند۔ در میان نہ دیدند۔ ناگزیر از وہلی بہ میرٹھ رفتہ ہمراہ آنجا رخت اقامت  
 انداختند۔ و تا سال ہزار و دویست و نود و شش کہ سال رحلت ایشان ازین خاک کہ ان  
 بہ عالم جاودان ہست در آنجا بودند۔ در بعضے مدارس دولتی خدمت درس فارسی با ایشان

تعلق داشت که در جو معاش و مسلمان قوت لایموت ایشان بود. بسیار قانع و غیر بختی و  
 هزاره مال دولت مستغنی و در شعر و سخن عند طائفه به استادی علم بودند و نیز در طبابت  
 دست داشتند و لحن از اوقات عزیز اور معالج و مداوات مرضی بذل مینمودند. از وصایای  
 ایشان که پیش از وفات با کین برادر خود در میان نهادند که آن بود که ویوان اشعار  
 ایشان را بقالب طبع ریخته اشاعت آن کرده باشند. بجانہ داوگر گستر و فرزانه بنور  
 بنر پرور با ابو محمد عبد الله که برادر اصغر حکیم منور میباشد. با آنکه در مدرسه انگلیسی تعلیم یافته  
 عمره هین وادی بسر برده اند و چنانکه داب اکثر از انگلش دانان است. ذوق شعر سخن  
 کتر دارند و نیز از خدمات متعلقه خود فارغ نیستند. باز وصیت برادر مرحوم را از جمله قرائن  
 مکتوبه دانسته کوشش بلین و توجیه فوق العاده و طبع و اشاعت کلام ایشان بکار  
 بردند و مانند اختلاط رشید و اعتقاد سعید و وصیت آن مغفور بجا آورده نام برادر را  
 به گیتی مگر و خود را از برادر مکنون نام تر ساختند.

لرافقه

گر برادران ز نیسان مهر و دوستی وزند چو رسد بفرزندان نوبت نکو نیما

عرض داشت بحضور اب کلب علی خان مدرس امپور  
 و شکر علی یوان فارسی سوم به دستنویز خاقانی و جمیع نثر فارسی از چهره



عالمیناها! سه روز است که بعدیک با به سفر نوبت که در اوائل رمضان  
 تجارت بحسب ضرورت اتفاق افتاده بود بدین رسیدم و به نوشته اکی اعظم که

وَرَدَةُ التَّلَاجِ وَوَجْرُ وَتَسْتَبِيحُ خَاتَمَانِي بِتَوْسِطِ كَرَمِي مَيْسِرِ زَاوَانِغِ بِرِخْوَرِ دَوْمِ لَمَّا سَبَبِ  
 تَاخِيرِ سِ كِه وَرِ كَنَدَارِ وَنِ فَرِضِيَهٗ سِ پَاسِ كَنَدَارِي بِالَا ضَمَطَارِ لَبَا بِالَا خَتِ سِيَارِ بِرِ رُوسِ كَارِ آمَدِ  
 بِنَايَتِ مَنفَعَلِ شَدَمِ رَا اِنَا اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْحَمْدُ لَكَ اَلْحَمْدُ لَكَ  
 وَهَمِ عَزِيزِ مَيْشِ بِبَا بَجَلِ دَرِ شَانِ اِيں بِهَرِ دُو شَاهِرِ رِ عَنَّا زَبَانِ مَبِجِ كَشُودِ رِ وَشَانِ سِ بِرِ  
 بِقَلْبِ وَتَحْمِينِ بِرِ شَمُودِ وَعِصْمَتِ بِرِ مَحِيطِ رَا بِرِ كَزِ مَيْشِ اِيستِ بِسَمَانِ اَللّٰهُ بِاَوْصَفِ مَنَافِرِ  
 وَبِنِي وَوَدِيعِي وَكَمَالَاتِ صُورِي وَمَعْنُوِي وَفَضَائِلِ عِلْمِي وَعَمَلِي وَمَحَادِثِ خَلْقِي وَخَلْقِي وَمَحَاسِنِ وَبِي  
 اَلْكِتَابِي وَرِ نَظْمِ وَشَرَارِ وَوَقَاسِي نِي كِه وَوَرِنِ مَرْتَبَةِ جَلِيلَةِ خَدَامِ وَالَا مَقَامِ اِيستِ مَكَانَتِ اَرْمِينِ  
 كِه اَمْرُ دَرِ بَاذَاتِ قَدْسِي صِفَاتِ اِيستِ وَرِعَايَةِ اِيْنَا سِ زَمَانِ عَمُومًا وَوَرِ اِيْلِ صِنَاعَتِ  
 خُصُوصًا كَتَرِ وِيدِ مِيشُودِ وَذَلِكَ فَضْلُ اللّٰهِ يَوْجُ تَيْبَةً مِّنْ يَّبْنَاءُ وَاللّٰهُ ذُو الْفَضْلِ  
 الْعَظِيمِ كَسَانِي كِه شَعْرًا تَمِيصِ خُودِ سَاخْتِ اَنَدِ وَعَمْرِ سِ دَرِ زَوَرِ سِ وَادِي خَاكِ پِيْرِي كِه  
 بِرِ اَمِينَةِ اَزِ شَمَرِ لُكَا هِ خُشُودِي بِمَرِ اِلِ وَوَرِ اَقْتَادِ اَنَدِ اَسِ سِ

فيض روح القدس اربانہ فرماید دیگران ہم بکنند آنچه میسما میسکو

یارب شجره طیبه ذات ملکی صفات که اصل او در زمین و فرع او فوق السموات است ابد  
 الآبدین و دهر الداهرین از ثمرات کونی والی بار و بر فرق ابناسے امانی و آمال سایه  
 گستر باد

## ایضاً

بعد از تقدیم وظائف خیر اندیشی و دعای صحت و سوسیت مزاج اقدس اعلیٰ که  
 عین معین فیض عام در کن رکین بناسے اسلام است بعضی مطالبے پر دازد۔ اسی گایا  
 دین نزدیکی بسبع فدوی ہوا خواہ رسیدہ کہ از ناخوشی ماسے دیرینہ وریں روزنا تغیر عرس

بطبع اشرف ہندگان حضور راہ یافتہ است ہمیں کہ اس خیر مشیتش بگوش خیر سگال خورد  
 سوابق حقوق خسروی کہ قرۃ بعد اکتسبیں بندہ متحقق ہووے است بر آں آورد کہ خود مہلت  
 یک ساعت نہ دادہ زود از جائے برخیزو۔ و ہر قدر محبت کہ میستوان بکار برد بجا آوردہ ہر  
 دولت رسد۔ چشم تنہا را بنور جمال با کمال منور گرداند۔ اما یک ماہ بیش گذشتہ باشد کہ  
 بہ عوارض نزلہ از شمال منقطع ذوات الجنب وغیرہ میستلا است و ازین جهت ورا دلس  
 فرائض خدمت متعلقہ نیز قصور سے راہ یافتہ است و نیز نیستواند خود را بہ وطن برساند  
 پس بجمال شرمساری و نجالت خو سے از چین سر دادہ و سر و پیش افگندہ تمہید عند پور  
 جہالت میسناید۔ بو کہ بموقف اجابت رسد۔ ومع ذلک عزم جزم کردہ است کہ ہر گاہ و امر  
 للاحقہ افاقتہ ہم رسید علی الفور بانداز تقبیل عقبہ عالیہ خواہد شتافت۔ و ہما لکن از عمد  
 بعضی از حقوق بندگی بیرون خواہد آمد۔ امید از وہ گاہ قاضی الحاجات و مجیب الدعوات  
 آن دارو کہ لشکر و عمارت عالمی از مساکین و ضعفاء و اراذل و ایتام و صلحا و زما و و فقرا  
 و عباد و دیگر ہندگان الہی کہ از مادہ نعمت خسروی بہرہ سے ربایند و در سایہ عاطفت حضور  
 تربیت میسببند۔ زود در نعمت جملہ بلیات و مقادمت تمامی مکروہات تواند کرد کہ خیر عباد  
 علیہ الصلوٰۃ والسلام و عمار را و القضا فرمودہ است۔ اللہ معکم و آیت ما کنتم

عریضہ بنام نامی جناب مرزا اسد اللہ خان غالب بیان معنی  
 شعر نظیری کہ جناب مرحوم آغا قاسم العیار و نظری قرار دادہ ہووے حسب  
 قبکہ و کبیرہ۔ سخن را کہ اندازہ و انان گفتار و افکاشناسان معنی از نظر اعتبار انداختہ  
 باشند گو ہمہ از نظیری و عرفی باشد بیچ تاویل و توجیہ طراز قبول نتوان و او خاصہ بسعی ہجو

کہ بلکہ راہ سخن و مرد این فن خود نیم چگونه این نقش درست تواند نشست۔ الحق شکستہ  
 را بستن و گسسته را پیوستن و پارہ را دوختن کارے است پس شوار و دوشوار تر از ان است  
 طرف شدن با استادان فن و مردان کار۔ و انگاہ با کسیکہ در سخنوری و سخن دانی و تکتہ سخن  
 تکتہ رانی یگانہ روزگار بوده باشد۔ حقا کہ پاس بہت شال امر واجب الاذعان و در نظر دارم و در  
 در نگارش معنی شعر نظیری کہ مخدوم آن را نظری داشته اند ہرگز جو آتے بکار نمی رفت چہ  
 مرا کہ از آن چہ آب خوردہ ام و از آن ماندہ زلہ رہودہ ام۔ اگر بفرض محال رہے و در فہم معنی  
 شعر بر صواب بودہ باشد۔ و برابر گفتگوئے کہ با آن حضرت در میان آید۔ چارہ جز تسلیم و  
 جواب جز خموشی نیست۔ بندہ الحمد کہ سر از فرمان نہ چسپیدہ ام۔ اگر چہ بیشتر شبہ ادب  
 از دست رفته است۔ خطا نمونہ ام و چشم آفرین دارم۔ والتسلو مع التبیہ والتکریم

## قال نظیری

جذب عشق فی الملل و حسن پیدا ساختن خضر چاہ یوسفم از آب حیوان نیستم  
 بدانت خاکسار قائل از عشق و حسن دین شعر عشق و حسن مطلق خواستہ است۔ چنانکہ این  
 ہر دو مفہوم از حدیث قدسی کنت کذرا خفیفیا فاجبت ان اعرف بخلق الخلق  
 استفادے شو۔ کثر مخفی ہماں حسن مطلق است۔ و اقتضای ذاتی کہ از لفظ اجبت متباد  
 میشود تعبیر از آن بشق میتوان کرد۔ اگر چہ نشائے ظہور کثر مخفی ہماں اقتضای ذاتی است  
 و بس۔ اما اطلاق نشائے براعیان موجودات۔ ہم کہ بمنزلہ علتہ مادویہ اند۔ مر آن ظہور را  
 در امثال مقدمات خطائید و شعریہ میتوان کرد۔ قائل دعویٰ میکند و در دعویٰ خود  
 صادق است کہ منکذ جملہ اعیان موجوداتم در پیدا ساختن حسن مطلق حکم جذب عشق پیدا  
 کردہ ام۔ گویا خضر کہ از چاہ یوسف نشان میدہم نہ آن خضر کہ از آب حیوان نشان میدہم



خود را بچندب عشق - و کثر مخفی را که عبارت از حسن مطلق است بیوسف و پناه افتاده تشبیه  
براده است و در وجه تشبیه ظاهر است فقط ۴

## بنام جناب حافظ قاضی عبدالرحمن مرحوم پانی پتی تخلص تحسین

یارب این قدر سرگرمی آرزو و فزون سرری خواش اگر از جنون جولانی بیوسن بر کای  
طبع خام است - چیر نم که در بدم زخم و دود در بالیدگی و پیکر جان در کاهیدگی و بیتابی دل  
در فزونی و توسن صبر و صوفی چیر است - و اگر دینهمه بوقلمه نیما از خونگرمی سر و فاد با لادستی  
شوق کار فرما است - از چسیت که صاعقه محبت هنوز بخرین آسایش دست ستمت بیگماشته  
و صر ترا شیر دوستی برده بے نیازی از خاطر نماز کشش بر نه داشته - چه اگر آنست دیر تر صورت  
نه بند و اگر نسبت از دل بدل زود پیوند - کما پیش شش سال است که دل جو یاسه محال و  
جان آرزو مند ملاقات و چشم طالب دیدار و گوش مشتاق پیام است - دیر که بچند از غصه  
انتظار و ندان بر جگر افشوده و روزگار بیاورد و دستدار سے بسز کرده باشد - و اند  
که جاوداں به عذاب و فسخ بستن بودن به که ساعته در امید واری گذرانیدن - آه از من که  
عمر سے بدین غم و غصه و تشن و اضطراب گذرانیده و شبها از قلق جدائی سختت و روزها از  
آویزش رونی نیار میدهم ۵

بے تو گزیده ام تلخی این دردیج بگذر از مرگ که بے بستانه بنگامه است

هر چند وز نگارش احوال خود و پریش اخبار هر که تصور سے و درنگی که رفته نه از آنسو بلکه از  
هم بروی کار آمده - و از نیچاست که در شکوه گذاری خامه را و شیر سی تو انم کرد - اما اگر راست  
پرسی و از حق نه رنجی بیستوانم گفت که در پرس جوے اخبار و تفتیش احوال کوشته که بجا آورده

و جہد سے کہ بکار بردہ ام مر از عمدہ پیام گذری : نامہ نگاری ہد آرد۔ اگر باور کنندہ اینک  
عالمی بر صدق دعویٰ من گواہ است۔ ہر کجا کہ رفتہ۔ پاکسے از روشناسان شہما  
بر خورہ ام اول از شہا پرسیدہ ام۔ باز سخن دیگر بزبان رانده ام۔ اما از شہا انما یہ التفات  
بلکہ صدیک اذال ہم چشم ندام۔ و چونہ چشم توان داشت کہ با آنکہ زمانے دراز و پانی پت  
اقامت و نہ یزد و با بیاسے از آشنائو بیگانہ صحبتہا اتفاق افتاد۔ اما یاد ندام کہ در  
پانی پت کئے کر یاد آورون شہا این ناکس گنام بمیان آورده باشد۔ حقا کہ استواری  
اساس مودت و اتحاد و صفات مشرب عذب اخلاص نہ بجد نیست کہ آن نہیج عدد مہ  
جا تواند جنسید و این بہج کہ ورت متخیر تواند گشت۔ و نہ داو آشت کہ در میانہ آشتی  
و بیگانگی گردش چشمے بیش نیست ہ

نومیدی از وصال تو طاقت گذار نہ بود صد جاگرہ نویم امید بریدہ را

الحاصل بندہ تا یک ماہ و دو ہفتی مقیم است امید کہ زود نہ دیر جواب ایس اخلاص نامہ از زانی  
فرمائید۔ بدیں نشان کہ لفافہ در وہلی متصل چلی قبر بر مکان نواب محمد ترضی خان مرحوم نزد  
مکتوب الیہ برسد۔ ان شاء اللہ تعالیٰ بعد رسیدن جواب آن سرگذشت ایام جدائی  
ب تفصیل نگارش خواہم کرد۔ اکنون کہ ورق بہاں رسید و مجال وقت تنگ و افساد و ہر روز  
نامہ بر سر اشتیاق تمام ختم شد۔ والسلام والا کرام

ایضاً

رسیدہ ہائے منتظر ہا بہ استخوان غالب پس آن عمے بیاد تم اور ختم راہ پیکان را  
اکھرتہ کہ نامہ والا بعد مدت دراز رسید و رابطہ دیر نہ را نوی بخشید و مر از شکایتہا بجا

مستقل ساخت۔ دہنم کہ برانداختن مرا ہم صوری پیوند حسنوی را زبان تہ و وارو۔ اما این  
 بست کہ چوں راہ نامہ و پیام بستہ شود و این حالت بختے بر رازی کشد تلکے را از ہر دو  
 جانب بحکم بے اختیار یہاں شوق سررشتہ ضبط و تکبیر از دست زدو سر حرف باز نتوان  
 کرد۔ و باخباہ ہمدگر بر نتوان خورد۔ گمان نبرد کہ در پردہ سپاس گذاری بر دوست منت ہی  
 ہما تا شکرے کہ بوی شکایت نہ دہد و سخنے کہ بکناہ او اکر وہ نشود۔ بیگانہ مذاق آشنائی است  
 ورنہ حاشا ثم حاشا کہ اندیشہ دیگر در سینہ اخلاص آگین گنجایش داشتہ باشد۔ چوں از سر گذشت  
 فخلص استفسار فرمودہ اند پارہ ازاں گذارش کردہ میشود۔ مخفی مباد کہ ہر گاہ سنگ تفرقہ  
 ہر بہر جمعیت رسید و گلشن فراغ را موسوم خزان پیش آمد۔ شاہد گور گانہ از یار و یار و دور  
 من ہم بہ پانی پت در نیکوچہ جہانی رہنمور۔ دوستہ سال در بیت الحزن معتکف بودم دل میرید  
 را بوعده امروز و فردا ہی فرغیستم۔ تا آنکہ لشکر وحشت هجوم آورد و سررشتہ ثبات اندوشت  
 رفت۔ رخت سفر بدہلی کشیدہ آمد۔ و از آنجا بمیرٹھ و از آنجا بہ مراد آباد۔ و باز از مراد آباد  
 بجانب سکندریہ اتفاق مراجعت افتاد۔ رفتہ چند مہ در آنجا بخدمت برادرِ کریم اقامت  
 وز دیدم۔ چوں دوستہ ماہ بریں برآمد و خواہستہ کہ دریں کشش و کوشش مطمح نظر بود و روئی  
 نہ پذیرفت۔ ناچار با زمانہ ناسازگار و رساختم۔ نواب محمد مصطفیٰ خان بہادر رئیس جہانگیر آباد  
 در بلند شہر اقامت داشتند۔ مراجعت ایشان بردند۔ بعد از آنکہ گفتگو با و پرس جو با  
 بر میان آمد بحکم مناسبتے کہ دیدند مراد گوشہ خاطر جاواوند و بلاذست خود برگرفتند۔ کما  
 بیش چار سالست کہ در جہانگیر آباد زندگانی بسر می برم۔ و جو معاش اگرچہ تماقل کافی است  
 اما لطف صحبت از حوصلہ توقع فرزون تر است۔ دریں روزگار کہ آدمی عنقا و آدمیت حکم  
 کہریت احمد وارو۔ ملازمت این یگانہ روشن طبع آگاہ دل را از فتوحات غیبی سے شہر مہ

ذہن ثاقب و فہم رسا و طبع جواد و خلق کریم و فکر عمائب و نظر عمیق بدیں پایہ کمتر و پیدہ شد  
الحق فرشتہ راطیح کرشمہ سنج و خاطر سحر آفرین بخشیدہ بصورت انسان آفریدند و انگا  
خون گرمی خلف الصدق ایشان نوب محمد علی خاں کہ بجللیہ تہذیب آرہستہ وند پور الطہیت  
پیراستہ مرس است مر از من بوزہ است سخن کرتاہ حاستہ و ام کہ اگر چرخ برین شک  
بروے رسکش

روزگارم کہ چہیں با او نظیری بگذرد  
رشک آید لہے را برین احوال من

شنیدہ ام کہ ویریں عرض مدت و زرش سخن را بنجایت کمال رسانیدہ انداز منزل  
صاحب اکثرت ایشہا و رہاہ آن مکرم شنیدہ ام حین صد ہزار حیف کہ من بگفتار شما  
کار کام و تباں نسازم۔ و بیگانگان از آن نکا سیاب شوند۔ امر و زہ پانی پت میسر و م  
رمضان ہم و آنجا بسر مہ برم۔ پانچ ہند من نامہ پانی پت فرستند۔ و زود فرستند و یک  
و وغزل از تنہج فسر بپندرد آن حیدہ۔ نہ فرزند۔ و اگر فرصت است وہر و زمین غزل  
تظیری کہ بالا گذشت مگالش فر۔ سا سہ پاران بنوازند۔ بارانہ کردہ صاحب با  
خواب صاحب در میان آمدہ ہنس۔ اہ از گفتار شما ہیچ نشنیدہ اند۔ و لکن شوق بسیار  
دارند۔ دیگر آنکہ طویل ایام چہ آئی ثبات بسیار۔ و چرخ مشغول ہنچان در صد تفرقہ  
انداز نیست۔ و فرصت جمعیت چوزہ تہ زفتہ باز آمدنی نہ نماید و غالب کہ بقیتہ  
زندگی در آرزو من رہا بگذرد۔ کنز کہ ماہ رمضان است۔ تقریب عرفم وطن بہتر از  
پرست نخواہد آمد۔ اگر آن مکرم نیز ویریں ایام بہ پانی پت بیایند و او مبارک ہمہ آنجا  
بسرزند چہ خوش باشد۔ وَاللّٰهُ مَعَنَا اِنَّمَا كُنْتُمْ

## بنام جناب منشی امیر محمد صاحب مینائی

ساختن ممنون دیدار و بخت سوسختن از قصر فہائے سخن خدا داد و دست  
 یارب ہر دوے را بدوائے چارہ میستوان کرد و ہر گریہ را بنائے باز میتوان  
 نمود۔ اما سوز و دہوں کہ تمنا نام دارد و نام دگرش نا شکیبائی است چہ بلازحتے است کہ  
 بہ ہیچ افسوں چارہ پذیر نیست۔ تشنہ را بدیم آبے و گرسندہ را بہ پارے نامے تسلی میتوان  
 داد۔ و آرزو مند و دیدار بوصول جاودانی سیر نتوان کرد۔ از نیجا است کہ پروانہ در صدف  
 چراغان از تپ و تاب باز نہ است۔ و طبل در عین بہاراں از نالہ و شایون دم  
 فرو نہ گیر۔ گوئی مغلوب سطوت شوق نوش از نیش و ہجر از وصل باز نشناسد۔  
 وَلِلّٰهِ دَرَسٌ مِّنْ قَالٍ ۝

فَالْوَصْلُ عِلَّةٌ هَذَا لَوَلَّاهُ لَقُلَّ  
 وَلَئِنْ هَدَانَا لَسَيِّئًا ۝ وَكَيْسَ هَذَا سَيِّئًا هَذَا يَوْمَ نَحْجُو  
 بِجُؤَالِ التَّمْرِ يَا قَاتِلَ كَرِيمٍ

بے بر نیامد کہ نامہ نامی خدام نزول اجلال فرمودہ از جمال دل آسے یسلی شر و جلوہ ہوش  
 رباسے شاہد نظم دو غزفہ حدیقہ بمعنی بروے دل بازگشود و از حضور روحانی کہ بکلم سابقہ  
 ازلی و ایما میسر بودہ است و خواہد بود بہ شہود جسمانی رسانید۔ و حجاب ورمی کہ پرودہ بصر  
 بود نہ غشاوہ بصیرت از میان بر داشت۔ جاسے آن بود کہ ازیں شادی بر خود بالید  
 و در پیرہن بگنجیے۔ اما شتلم شوق کار فرما نگذاشت کہ نختے بنجو و ایم و از عبیر رحمت  
 بہرہ ربایم۔ با بجلہ جگر تشنگی طلب بجاسے رسیدہ کہ بزلال وصال ہم فرو نشستی  
 تا بہ نامہ و پیام چہ رسد۔ جیرانم کہ دریں کشش و کوشش چہے جویم و چہے خواہم

سیگریم و از گریہ چو طغلم شربے نیست      و رول تجھے ہمت نہ انم کہ کدہست  
 ہیہات مضمون شکریمہ در لباس تنظلم او اگر وہ مشدوبانہ ازہ شورش نہاں ہنوز یکے از  
 صد گفشتہ ام۔ بہ کہ بجز بیان معترف شوم و سخن بریں یک بیت عرفی تمام کنم  
 غمزہ چوں تیغ ز ندلب نہ کشائی عرفی      کہ بہ تحسین تو کیفیت زہارے ہست

والسلام

## نظم عربی

نظم عربی جو مخدومی منشی محمد کرم اللہ خان دام تقاوتیہم کی شاہد کتب خانہ  
کے موقع پر بطور مبارک یاد کے بیماری کی حالت میں لاس سے لاپھنجی گئی تھی

بنفسی ما بہ جاء البشیر  
فبشرنی وقد القیت سمعی  
ففتیت اذ ا کیف یقوم مثلی  
شکیلاً لا یصاحبہ انیس  
نسیت و لہ ا کد انسی ہومی  
ادی الہ جاء قد ملثت بھاء  
فیما للربیع من ربیع بھیجہ  
وما اقلی بہ شیئ یسیر  
بسوا لا ی کافئہ سرور  
ضحیف الیس یبعثہ الشوک  
غریباً لا یزار ولا یزور  
فما لہذا النشاط و ذالسرور  
وفی القبرین فوق النور نور  
بہ صعب و اخوان حطور

۱۰ میری جان فدا ہو اس خبر پر جو قاصد لایا ہے، مگر جو چیز میں فدا کرتا ہوں وہ حقیر چیز ہے ۱۲

۱۱ اُس نے مجھے ایسی خوشی کی خبر دی جس کی کوئی خوشی برابری نہیں کر سکتی ۱۳

۱۲ میں خوشی کے مارے کھڑا ہو گیا مگر مجھ جیسا نانا تو ان کیونکر کھڑا ہو سکتا ہے، جسکو یوم نشور بھی نہیں ٹھکانا

۱۳ ایسا بیمار جسکا کوئی دوست نہیں اور ایسا مسافر کہ نہ اُس سے کوئی ملے اور نہ وہ کسی سے ملے ۱۴

۱۴ میں بھول گیا اپنے رنج جگنو بھول نہ سکتا تھا یہ کیا نشاط ہے اور کیسی خوشی ہے ۱۵

۱۵ میں چاروں طرف روشنی ہی روشنی دیکھتا ہوں۔ اور چاند سورج میں معمولی نور سے نہ یا وہ نور پاتا ہوں ۱۶

۱۶ وہ پُر رونق مجلس کیسی ہوگی جس میں پیدا اور بھائی جمع ہوں گے ۱۷

کَانَ النَّاسَ حَوْلَ لَعْرَسٍ كَانُوا	بِحَوْمًا بَيْنَهَا قَسْرٌ صَنِيرٌ
وَارْجُو حَضْرَةَ الْأَصْحَابِ فِيهِ	بِشَوْقٍ لَا إِلَى هَوَسٍ يَصِيرُ
فَإِنْ يَكُ فَاتِنِي مَا كُنْتَ أَرْجُو	إِذَا قَدْ فَاتَنِي خَيْرٌ كَثِيرٌ
أُحِبُّ وَلَسْتُ أَكْذِبُ عَرْسَ قَوْمِ	لَهُمْ وَلِعَرَسِهِمْ شَانٌ كَبِيرٌ
أَبُوهُ فَجِدَّةٌ وَهَلْمٌ جَرًّا	سَرْمِيٌّ أَوْ غَنِيٌّ أَوْ أَمِيرٌ
لَهُ فِي ذَاتِهِ كَرَمٌ عَمِيمٌ	كَمَا فِي اسْمِهِ كَرَمٌ شَهِيدٌ
فَقَرَّتْ أَعْيُنُ الرَّاجِحِينَ قَرًّا	إِلَى مَا كَانَ لِلدُّنْيَا قُرُورٌ
وَكَانَ مُبَارَكًا لَهَا زَوْجٌ	يُؤَدِّي لَا يَدَّ اخْلَافَهُ نَفُورٌ
فَبَاطَنُهُ كَظَاهِرُهُ صَالِحٌ	وَآخِرُهُ كَأَوَّلِهِ حَبِيبٌ

۱۱ گو یا کہ لوگ دو لٹھا کے گرد ستارے ہیں اور ان کے بیچ میں چاند روشن ہو ۱۲

۱۳ میں وہاں یاروں میں شامل ہونے کی آرزو رکھتا ہوں۔ دلی شوق سے نہ جھوٹا موٹا ۱۴

۱۵ پھر اگر میری یہ آرزو پوری نہ ہوئی تو بڑھی دولت میرے ہاتھ سے جاتی رہی ۱۶

۱۷ میں سچ کہتا ہوں کہ مجھے ان لوگوں کے دو لٹھا سے محبت ہی جن کی اور جن کے دو لٹھا کی بہت بڑی شان ہو ۱۸

۱۹ دو لٹھا کے باپ اور دادا اور پر تک یا سوار تھے یا دو تھنند یا حاکم ۲۰

۲۱ دو لٹھا کی ذات میں بھی کرم عظیم ہے۔ جیسے کہ اس کے نام میں مشہور کرم ہے ۲۲

۲۳ خدا کرے جب تک کہ دنیا قائم ہے۔ یہاں اور بنی دونوں کی آنکھیں ٹھنڈی ہیں ۲۴

۲۵ اور دونوں کو یہ عقد خالص محبت کے ساتھ مبارک ہو ۲۶

۲۷ اس عقد کا باطن مثل ظاہر کے بھلائی ہو اور اس کا آخر اول کی طرح خوشی ہو ۲۸



ذیل کی بیات دہلی کے اجاب کو لاسے اور اس وقت لکھا بھیجی کہ تمہیں جبکہ تم  
 ولی ہو بلکہ لاہور سرسبز جمہ میں چلا گیا تھا اور دوستوں کی جدائی میں غم تھا

عَنْ بَيْتَلَىٰ فِيهِ بَعْدَ الْكُورِ بِالْمَوَدِّ	هَلْ مِنْ بَيْتِهِ عَنِ مَحْضُورِ لَاهُورِ
أَنْ لَمْ يَكُنْ فِي زَوَارِ الْبَيْتِ مِنْ خَيْرِ	إِلَى دِيَارِ بَيْهَا سَلَمَى أَهْلِيهَا
بِمَا مَضَى مِنْ وَامِ الْقُرْبِ الرَّوْدِ	هَلْ فِيكُمْ مَنْ يُوسِي خَائِرًا سِفَا
يَوْمًا بَعْدَ وَيَوْمًا كُنْتُ فِي غَوْبِ	وَلَمْ يَنْكُحْ حَذَنَانُ الذُّهْرِ بَرِّعِي
فَلَنْ أُحْوَلَ عَنْ طَوْرِ إِلَى طَوْرِ	لَكِنِّي رَأَيْتُ فِي حُجَّتِكَ قَدَمِي
وَإِنْ لَمْ يَكُنْ فَهَوَاكَ مُسَاعَى أَوْ سِيَرِ	إِنِّي أَحْبَبْتُ وَأَهْوَى أَنْ لَا يَنْكُرُ
بِحَيْثُ لَمْ أَتَقِ أَنْ أَمْتَارَ عَنْ غَيْرِي	إِنِّي أَرَانِي وَقَدْ أَنْصَبْتُ مِنْ نَصَبِ
رَأَيْتُ نَفْعِي طَوْرِي فَيَأْتِي ضَيْرِي	وَإِذْ رَأَيْتُ قَضَاءَ اللَّهِ حُجَّتِكُمَا

۱۰ کوئن ہے جو پیغام پہنچانے لاہور میں گھر سے ہونے کی طرف سے جو کہ وہاں آ کر اس آتش کے بعد تکلیف میں مبتلا گیا ہے  
 ۱۱ اسے اس بار میں جاں سلی اس کے الائی سوائی رہتے ہیں یہ پیغام کہ جدائی کے زمانہ میں بھلائی بالکل نہ تھی ۱۲  
 ۱۳ کہ کوئی تم میں ایسا ہی کہ جو ٹھنڈی کسی ایک حیرت زدہ کی جو گزشتہ صبحتوں اور طاقاتوں پر افسوس کر رہا ہے  
 ۱۴ کہ ہمیشہ زمانہ کے انقلاب مجھے بے آرام کرتے رہے ہیں۔ کبھی بلند جگہ کبھی پستی میں میری گزرتی رہی ہے  
 ۱۵ لیکن تمہاری محبت میں میرا قدم جا ہوا ہے میری ایک حالت سے دوسری حالت بدلنے والا نہیں ہے  
 ۱۶ میری خواہش تو میری آرزو یہ ہے کہ تم سے ملوں مگر یہ تمہاری طرف دہنا اور چلنا میرے اختیار میں نہیں ہے  
 ۱۷ میں جبکہ غم سے تحلیل ہو گیا ہوں اپنے تئیں ایسا پاتا ہوں کہ اپنے میں دوسرے میں تمیز نہیں کر سکتا  
 ۱۸ یہ مگر میں نے حکم الہی کو سراہ کر حکمت سمجھا تو مجھے یقین ہو گیا کہ میرے ضرر میں میرا نفع مندر ہے ۱۹

اَزْجُورِ مَنْ اَللّٰهُ بَعْدَ الْعَشْرِ مَبِيْرَةٌ اِقَاعُ عَلٰى مَهَلَةٍ مَا اَوْ عَلٰى فُوْرٌ

ذیل کی نظم کارڈی صاحب کی شان میں اس وقت لکھی گئی تھی جبکہ وہ لاہور میں قائم مقام ڈاکٹر سر شہزادہ تعلیم تھی اور راقم سر شہزادہ رحیمہ میں کام کرتا تھا اور صاحب مدد سے ایک معاملہ میں سفارش کا خواستگار تھا۔

لَمَّا اَسْيَا بَيْنَ عِنْدَ خِصَابِصَةٍ	تَكُوْنُ بِنَانٍ نَلْتَجِيْ بِالْقِصَابِ
فَنَتْنِيْ عَلٰى مَنْ كَانَ يَكْفِيْ اَمُوْرَنَا	وَلَا سِيَّامَنْ كَانَ اَشْعَرْنَا قَدِ
وَ اَنْتَ الَّذِيْ تَحْوِي الْفَضَائِلَ حُجَّةً	كَمَا تَحْوِي الدَّمَاءَ جَمَّ الضَّوْا اَنْدِ
فَتَشَاكَ تَفْتِيْشَ الْمَعَاةَ عَنِ الْعَدِي	فَلَمْ نَرَشِيْثًا فَيَاكْ غَيْرَ الْمَحَاوِدِ
لَقَدْ قَلِمَا وَاوَلَيْتَ اَمْرَ جَمَاعَةٍ	فَمِيْرَتِ مِنْهُمْ وَاَحَدًا بَعْدَ وَاَحَدِ
وَمَنْ ذَا الَّذِيْ يَغْرِبُكَ ذَرِبَ اِسْمَانِهِ	فَيَا نَاكَ لَا تَشْرِيْ ضَاكْ بِكَ اَسَدِ

۱۔ اب میں خود سے سختی کے بعد آسانی کی امید رکھتا ہوں خواہ کسی قدر دیر کے بعد اور خواہ جلد ہی ۱۲

۲۔ درپیشیا دے جب میں کوئی حاجت پیش آتی ہے تو وہ میرے قصائد کی پڑاؤ لیا کرتے ہیں ۱۳

۳۔ ہیں اس شخص کی تعریف کرتے ہیں جو ہماری کارہ آئی کرے خصوصاً ایسا شخص جو شاعر اور نقاد بھی ہو ۱۴

۴۔ اور تودہ شخص ہے کہ تجھ میں بہت سے فضائل جمع ہیں جیسے کہ وہ یامیں بہت سے فوائد جمع ہوتے ہیں ۱۵

۵۔ ہم نے تیری اس طرح چھان بین کی جیسے کتے ہیں امد کی کرتے ہیں گزیر بھی ہم نے تجھیں کوئی شے خریدنے کے سوا ۱۶

۶۔ ہوتے ہی دن جو تو ایک محکمہ کا افسر بنایا گیا ہے سو تو نے اس میں ایک ایک کو ابھی طرح پرکھ لیا ۱۷

۷۔ وہ کون شخص ہے جسکی چرب زبان تیرے ہونے کا دے کے کیونکہ تیری پسند نیکے کو نہیں قبول کر سکتی ۱۸

۸۔ مدنی کا مدنی صاحب ہیں جو آخر کو نڈیڈنٹ متقرر ہو کر حیدرآباد گئے اور کئی سال ان نڈیڈنٹ رہے ۱۹

وَلَمْ يَسْكُ الْغَيَْابَ عَنْكَ مَغِيْبِهِمْ  
فَعَنْدَ لِحَقِّ الْغَائِبِينَ كَشَاهِدِهِمْ  
أَتَيْتَ بِهَدِيْعٍ لَمْ يَجِدْ قَبْلَ وَاحِدٍ  
أَلَيْسَ سَيِّدًا مَنْ ذَكَرِي وَخَامِدٍ  
كَشَفْتَ غَطْلَهُ عَنْ خَبِيْثَاتِ هَوِيٍّ  
كَمَا يَكْتَشِفُ الصَّبْرُ الدَّجِيَّ عَنْ مَرَاقِدِ  
وَهَلْ بَعْدَ هَذَا الْفَضْلِ لِلْمَرْحُومَةِ  
أَلَيْسَ غَيْرُ مَطْرٍ مَبَالِغٍ  
وَشَانِكَ عِنْدِي فَوْقَ تِلْكَ الْمَحَامِدِ

بارک بادشاہی کتخدانی جناب مرزا ثریا جاہ صاحب گورگانی  
خلف اوسط جناب مرزا ہدایت اقرام المعروف مرزا الہی بخش مرحوم  
جو میرے عزیز دوست مولوی مرزا اشرف بیگ مرحوم کی فرمائش

سے لکھی گئی تھی

أَبَيْتَ اللَّعْنَ فُجْبَةً أَلِ قَوْمٍ إِلَيْهِمْ يَنْتَهِي كُلُّ الْمَعَارِي

۱۱۔ تم کو غائبین کا نظر سے اور مجھ کو بھلا نہیں سکتا تیرے نزدیک غائب مدعا ظہر میں کچھ فرق نہیں ۱۱

۱۲۔ تو نے ایک ایسا نادر کام کیا ہے کہ تجھے پہلے کسی ذکی یا عجمی کو اس کا راستہ نہیں ۱۲

۱۳۔ تو نے ہومر کی نظم کی مشکلات کا پردہ اس طرح اٹا دیا ہے جیسے صبح خواب گاہوں سے اندھیرا زائل کر دیتی ہے ۱۳

۱۴۔ کیا اس فضیلت کے بعد آدمی کو کسی اور روشن تر شہادت کی حاجت باقی رہتی ہے؟ ۱۴

۱۵۔ میں نے تمہاری تعریف سچ غیر مبالغہ کے کی ہے۔ مگر میرے نزدیک تمہاری شان اس تعریف کا لائق ہے ۱۵

۱۶۔ ترغبت سے محفوظ رہو۔ اے ان لوگوں کی اولاد کے انتخاب جن کی طرف تمام زبانیاں منتہی ہوتی ہیں ۱۶

۱۷۔ گارڈی صاحب نے یونان کے مشہور شاعر ہومر کی کتاب نظم یعنی الیڈ کا ترجمہ یونانی سے انگریزی نظم میں کر کے ہجرت  
میں بڑی شہرت حاصل کی ہے۔ یہ اسی ترجمہ کی طرف اشارہ ہے ۱۷۔ عالی مدظلہ عربیہ ماہ جاہلیت میں سلاطین و ملوک سے  
خطاب کرتے وقت یہ جملہ دیکھ کر حیرت و دہش کے بولا کرتے تھے اس کے لفظی معنی یہ ہیں کہ تو لغزین و پڑھاسے ہمیشہ بچا چو ۱۷

و شانٌ فی ملوک الدهر عالی	لهم بین الوری ذکر رفیع
لهم خیر الجود و الخیر ال	وانک انت یا من طاب نفساً
اولات الفضل خیرة الفعال	خطبت کریمہ من طیبات
بہ حقت موالات الموالی	فا للمتدی خیر التوادی
اللیل الجود محو الخصال	ویا للعربین من فحل کریم
و یفعل ما یشاء ولا یبالی	یحود بما یضن ولا یباہی
و یعطی العائلین بلا سوال	یحیب السائلین بغير مکث
فاکبرهم بلوغاً فی الکمال	وان یت اصغر الاقران سناً
وما انسح النهار من اللیل	فبورک فیہ ما دام الثریا

۱۱۱ جن کا نام دنیا میں بلند ہے اور جن کی شان شاندار عالم میں عالی ہے ۱۲

۱۱۲ اور تو اسے پاک نفس! ان سے آبا و اجداد کی اچھی اولاد ہے ۱۳

۱۱۳ تو نے ستھرائی اور برائی والیوں اور پسندیدہ خصاں مستورات میں سے ایک عالی خاندان لڑکی سے شادی کی تو ۱۴

۱۱۴ پس وہ کیسی شاندار مخلص ہو گی۔ جہاں دوستوں میں محبت متحقق ہوتی ہے ۱۵

۱۱۵ اور کیسا شاندار و دلہا ہے۔ جو انور و سخی۔ خاندانی بزرگی والا اور پسندیدہ مصلحت والا ۱۶

۱۱۶ وہ دیتا ہے جو چیز نہیں بچاتی اور غصہ نہیں کرتا اور کھیتا ہے جو چاہتا ہے اور کچھ پر نہیں کرتا ۱۷

۱۱۷ مانگنے والوں کی بلا توقف سنتا ہے اور محتاجوں کو بغیر مانگے دیتا ہے ۱۸

۱۱۸ اگرچہ عمر میں بچپنوں سے چوٹا ہے۔ مگر کاپیت کی حد کو پہنچنے میں سب سے بڑے ۱۹

۱۱۹ پس برکت دیا جائیو جب تک کہ آسمان پر شہاب ہے اور جب تک کہ راتوں سے دن برآمد ہوتے ہیں ۲۰

# قصیدہ پائتہ

در شان حضرت شاہ عبدالغنی قدس سرہ کہ ہنگام اقامت آنجناب مدینہ منورہ از  
ہند بخدمت بابرکت ایشان شادہ شدہ بود و از آنجا اطلاع رسیدن آن آیت  
حضرت ایشان بدستخط خاص و عبارت مندرجہ ذیل دادہ بودند

بسم الله الرحمن الرحيم من عبد الغنى ابن ابي سعيد الى الفاضل النبيل والا ديب الجليل المولوي  
الطاف حسين - السلام عليك ورحمة الله وبركاته - وصلتك بكم الشريف مع القصيدة الى العبد الضعيف  
مع فصاحتہ و بلاغتہ لا يخلو عن الشين من جهة المراسم لا عيب فيهم عوان سيوفهم فيها  
قول من قراہ الكتاب ، واستحسنها بعض ابناء المدينة المنورة لما فيه من البراعة والقصاحة التي  
يتجاوز من ذل و ينفعكوا على منايا و مازب بجاه صاحب الطفاعة الكبرى سيدنا محي وال  
واصحابه فلك السعادة ونجوم الهداية بلا ريب و محفل - والسلام

هو اى الحور يلقى كل حبر و نادب	و فتنة قسيس و نراة راهب
و هنم انصو و فتر الخاذل	و عز مغلوب و ذل لغالب
و ما من نساء الحى للعز مخلص	بل يجر قد استاسرن اهل التجارب
وليس بداء كاد يشفى سقيمه	صبا بة قلبى بالعداى الكواعب
قد اختطفت لى و ردعى ميلحة	بلطف مدار لا بعس معاتب
معطلة الاراء من غير رقية	مقتلة الاحشاء لا بالاضارب
و صاحبة العشاق لا فى مكاره	و كاذبة الميثاق لا بالمراقب
لفى نظرة منها و غمى و لمحة	بلاء لى و رى الى الله تائب
و كم من حياء دونها و تصعب	و حصن من التقوى و خوف العواقب
عجبنا لما قد خر موسى و صعبه	ولكن راينا عند كشف الجلابب

ذهبنا لنلهيها بنا عن مشاغلي  
 اشد بلاءً وصلها من فراقها  
 اراقب وقت الوصل من غير موعده  
 اليلالى ما اغناك عن شان مولى  
 تناسيت في ذكراك علماً وحكمة  
 ذهبت بصبرى يوم اقدمت في الحى  
 شغلت بلحظ قلبنا عن مشاغلي  
 يخشى على ابصارنا منك جلوه  
 عتابك حلو في المذاق فعاتبى  
 ووددت قلب العاذلين بنظرة  
 اجته لا تشكو احزينا فرتبنا  
 ذرونى وقلبي بالندايا فانه  
 لقد قل عونى في اخي كثير  
 ولى من موالى انما انا بينهم  
 وفيما الى سلى وصولى فاننى  
 لا صبح يوم البين كالليل مظلماً  
 كما اظلم الدهلى بتغريب كوكب  
 عروف تغدير العلمها ودمر شدا  
 صبور على البلوى شكوى على اللهى

فجاءت والهمتني عن الاشتغال بى  
 اذا كان عند الوصل خوف المراقب  
 اصدق في اقدامها قول كاذب  
 لهانت في دنياه قصوى المراقب  
 لا نصيت اياماً اليها ركابى  
 نزلت وما انزلت حمل المراكب  
 صرفت برمي قصد ناعن رغائب  
 كانت في الاستار من غير حاجب  
 وضربك حتى للمراقب فصار بى  
 لك الذين عند العائقين فطال بى  
 تهيب للاصحاب رنة صاحب  
 مصائب اخرى ذكر تلك المصائب  
 كاتى غريب بين خل وقارب  
 بمنزلة الكرار بين النواصب  
 ضللت سبيلى في ضياء الكواكب  
 كان صباحى قطعة من غياهب  
 مضى على عرب عن الهند عازب  
 جليل المساعى مستفيض المناقب  
 نفور من الدنيا الى الحق راغب

مداد کمال مقتدی کل کامل  
 اذا ما قضی عدل صدق اذا روی  
 وحید الودی عبد الغنی الذی له  
 یقوم غنی جالس الشیخ ساعة  
 وترجع رجلاً فقیرتی دون باب  
 لیعلم علم الناس بالشمس الضعی  
 بدایتہ اقصى نهايات ملتبه  
 مهائتہ فی نفس الفی وواصق  
 هو السابق الغایات من صاعی العلم  
 کراما تهم مشهوره فی مشارق  
 لا وخر برهان علی اختصاصهم  
 صیانتهم من کل طاع وعانید  
 وامن یصدون السبیل امامهم  
 فلما احیطوا انما کان حولهم  
 ولما اتی نصر من الله بغتة  
 فاشرة شرع عنس یباً وقاطناً  
 ولم یزوحثی اجتاز ابار قومیه

محظیر حال منتهی کل طالب  
 مصیب اذا افتی اذا قال صائب  
 اوائل مرأة لکشف العواقب  
 بقلب ذکی مطمئن مراقب  
 ضلالة ضلیل وخبیة خائب  
 باسراء موجو و احوال غائب  
 نهایتہ قصوی عنایان ولهب  
 ارادته فی قلب عاقد وجانب  
 الی رحلهم لا ینتهی سیر رکب  
 مقاما تهم من کورم فی مغارب  
 بوهبة الرحمن خیر المرأهیب  
 اذا غلبو فی الهند کل اغالب  
 وکوخلفهم اذا هاجروا من معاقب  
 نصال العوالی او ذباب القواضب  
 لقد سابقوهم معجزی کل ناهب  
 فیا عجباً من راجعات الجلائب  
 فقد ورد الیسوع اصل المشارب

له اشاره الی ما نقل عن بعض الثقات ان الشیخ المرحوم راویلة سید الطائفة خواجہ بہلول الدین

النقشبندی النام فیما یبعہ بلا واسطہ بعد ما یبع شیوہ عہدہ مع اقرانہ والله اعلم بحالی

مَدَحْنَا بِمَا اخْتَصَّ الرَّسُولُ مِنْ مَرَاتِبٍ      وَفِي الشَّيْخِ شَأْنٌ فَوْقَ تِلْكَ الْمَرَاتِبِ  
سَيُنْقَدُ دُونَكَ ابْتِدَاءً بِوصْفِهِ      اِقَادِيلٌ وَصَافٍ وَأَوْصَافٍ كَاتِبِ

سبَّاحُ يَا وَخَطَابُ شَمْسِ الْعُلَمَاءِ بِجَنَابِ      لَنَا شَبْلِي نَعْمَانِي كَرِّمْ عَلَيْكَ نَوْشِدِ

يا وحيداً من الكرام فريداً	وعزيراً المثل على علق نفيساً
انت اولى بان تلقب شمساً	بل بان يجعلوا شمس الشموس
انت شمس الهدى ولسنت شميسه	يعتريها الخنوس بعد الخنوس
انت طهرت ذيل بين مبين	لوثته اللثام بالتدليس
ثم دافعت عن امامه نقي	كان بعد النبي خير من رئيس
وعن الحق قد كشفت غطاءً	بعدها غلقوه بالتبليس
مربك في الارض انت براؤجراً	للسعالي ولا لامر خسيس
قلد ولة الترامد من قوم	فيه يروجي لهم كمال المنفوس
فتقلدت والترصت لزوعاً	خدمته المسلمين بالتدليس
فمت بالدس والدراسة فيهم	فارغاً عن رياسته ورئيس
وجعلت الكمال غاية هيمه	ولتخذت الكتاب خير جليس
فعلى القوم لانها الحق	كلهم من وجوههم وثرؤس
صانك الله عن مكاره حقى	صوت كالقلب منافي الخيسر



# شعري

طاعتنا موسومة على حضرت لانا ومقتدا بنا شاه عبدي الغني  
قدس سره كما بقصيد بائية وردت في منوار ارسال و اشتهر بؤ

هذا نبد كلمات عديدة و عدة ابيات غير مسديدة يتوسل بها العبد  
الذليل الصغر ليدين المذنوم بالشر والتشين المتشبت بالطاف تحسين كان الله له  
ولو اذ به في النشأتين الى المولى الجليل والشيخ النبيل فالك ازمة الامتكمال و  
التكامل الهادي الى سواء السبيل قدوة السالكين زبدة العارفين رأس الفقهاء  
والحدثين قطب الملة والارشاد قبله الابدال والاداء صدر الشريعة الغراء  
عماد الملة البيضاء ومظهر الانابة والاجتهاد اوجه العلماء الاعلام مجاور  
حرم خير الانام وارث علم النبي مولا نا ومرشد فاشاه عبد الغني الجدي  
النقشبندی الهندي المدني كالأزال لخل فيضه قدوة او قرع بابيه مقصودا  
سمعت بامولانا ان اعرابيا جاء الى هارون الرشيد بماء كدر ولم يجاب كان يظن الماء  
احلى من شرب النبات واصفى من ماء الفرات تقرب به الى الخليفة وجعل هدية  
له فدخل المجلس فعرضه عليه فاذا هو ماء متين الريح مثر الطعم كد اللون فقرب  
هارون واطلع على دخلة امرة وعلم ان الماء وان يك ملحا في نفسه ولكنه حلو  
في مذاق الاعرابي فمنع القوم عن هتك سره وافشاء امره لكي لا ياخذ الندم  
فيرجع خائبا أسفا وامر بهطية جليدة له واخرجه على الحال من بغداد مخافة ان

یقیم بہا و یشریب من ماء و جلاۃ فیجد حلاوۃ فی ذوقہ و لطافۃ فی طعمہ فیستحبی استقیاء  
 النادم و یوض بنان السادم فکذلک ارجو انما ایضاً یا شیخ یا مولائی ان تنظر الی ما  
 ارسلت الیکم من کلام مہین و قول غیر متین نظرۃ یا القبول فاذن یعنی ما فیہ من الخطاء  
 صواباً و من النقص تمامات من رجال الامر و ابنا اللغو و اکراماً و ان قد عوئی بدعوة  
 تکشف عنی الغمۃ و تدرکنی بصر الہیۃ و بذل الثمۃ مستعیناً بجناب سید المرسلین و  
 مقسکاً بذیل رحمة العلمین فداء امی و ابی صلوات اللہ و سلام والہ و ارحمہم اجمعین  
 فانقر ولکت نفسی کلاہور و لحاظ بشر اشر اقلی بلاء الاخلاق من الشداد و لا سبیل الی الرشاد  
 قد اخترت علی الاجل عاجلاً و العجیبان العاجل ایضاً کالاجل مفقود رضیت من الجلیل  
 بحقیر و الخفیر ایضاً لیس بموجب فیما اسفی قد وقعت سہامی کلمہا عن ہدف  
 المقصود و بقیت صفر الکف فی الدنیا و الاخرۃ

کیف الوصول الی معاد و ودتها      قلیل الجبال و دوفن حتروف  
 و الرجل مافیۃ و مالی مرکب      و الکف صفر و الطریق مخوف

ذہا انت یا شیخ یا ایہا العزیز مشنا و اهلنا الصر و جتنا بیضاء مزجاة فاوف لنا  
 الکیل و تصدق علینا ان اللہ یجری المتصدقین و سلام علی عبادہ الذین  
 اصطفی من مجاورى حرم المصطفی صلی اللہ علیہ و آلہ و سلم

**دوسرے خط جناب مباح کے نام میں پہلے خط اور حیدر کی سید کا شکر اور**

الحمد للہ رب العالمین و الصلوۃ و السلام علی سیدنا و نبینا محمد و آلہ و صحبہ اجمعین  
 و بعد فیہا الیہا الشیخ یا مولای سلام علیکم اذکی سلام ثم سلام علیکم الف الف سلام

قد بلغنی منكم ما كنت ارجو من بشارة القول ولبا بته المامل ففكر الکر بعد شكر علی ما  
 ادركتموني وقد رکتكم بالی من محاسبة الساعات ومراقبة الاوقات فأن الله لقد قرنت من  
 الامل بما لا یورثی وثلت بهوهبة منكم عظمی ومن مثلكم شیء یسیر کوفیه من خیر کثیر  
 فانکم الیوم منتهی قصد وقصدی اهل لكل قریب وبعید شقی وسعید وانتم بارض  
 توابعها شفاء الاسقام ومقام کریم لا یحله الا الکرام وانا العبد الذلیل الملتزم بالشرف  
 الشین المدعو بالطاق الحسین تجا وثر الله عما جنت یدتی وعقل الله لی ولوالدی سلم  
 علی عباده الذین اصطفی من مجاور محرم المصطفی صلی الله علیه وآله وسلم

## مکتوب بنام مرزا اشرف بیگ حرم دهلوی از راهب

سلام علیکم سلام غریب بعید الذا ارجو الاوطان والاوکاد طویل اللیل عبوس  
 النهار قد حل ارضنا لا انیس بها ولا صاحب وضاعت عایه بما رحبت فاعیت به  
 المذاهب لا یتکن من عزه فیبصر قصد ولا یقدر علی نفسه فیری رشد  
 قد تركة غرضنا السمام الالام ودریة لطعان الاحزان والاسقام وحيندا  
 طریدا باثنا بعیدا خزینا کثیرا قلیقا مکروبا ولکنه مع ما به من لهم والشعی  
 والحزین والاسی وکابة الفراق وحرارة المشاق ولوعة قلبه ولعن شجته وشیتت باله  
 وجوعه ولباله لا یجاد یشغله عنکم شاغل ولا یجول بینه وینکم حائل وقد التی  
 ذکرکم بین عینی لیا نس به ویسکن الیه وکما یبلغه کتاب او تهب روح خطاب  
 من عند احد من الاحباب یحیر له شوقا الی شوق ویحشتمه من الهی ما لا یسه  
 الطوق فالحمد لله حمد الصابون الراضین بقضائه کلما قضی لزوجین رحته

عند کل کسراً و بوسی علی ما قد قبل

اوی لصدیر محو او عنده مذاهب

هو الهرب الجوی ابن الحدیث

فالمخرج منكم بامعان الخلاق وخلص الاخوان ان لا نفسوا ما انعم الله عليكم من قوته

اعينكم و سكينه قلوبكم في محادثة الاحباب سرا و جهارا و معاينة الاتراب ليل

و نهارا وان تجعلوا شكركم تلك النعمة ذكرنا و مواساتنا و تدرك ما فاتنا من اخطار

عيشنا و اطيب حياتنا فلا يشغلكم شأن عن شأننا و لا يبعدكم بعد مكاننا و

من مثلكم نظرة الينا و لو كانت بعد زمان يروي غليل القلب الالهيان و اما

ما بلغني اليوم بعد هير طويل من كتابكم الجليل و امركم الجليل فقد سرتني اشد

سرور و صنع بي ما يصنع لقاء الهجو بالهجو و ستجدون جوابه ان شاء الله

سرديف هذا الكتاب منذ جاني كتابكم المطاب و اما ما سألت عن بعض اعمال

المدارس فقد سألت عن ظلي زائل و رسم دارس و السلام عليكم و

علي من يحينا و نحيته من لديكم و من حو اليكم

## کتابه شخړی

سلام عليكم اعلى سلام من قبل الغريب المستهام و بعد هذا جواب ما بلغني

من كتابكم المتين و خطابكم الزرير في لسان عربي مبين فوقع عند من قحطنا

وسميت به اشد سرور ولكنه قد وقع في استبحار به نحو من التمكن الغير المحتاد

سأله اس خطا اخرى حذفت بوجيا ايليه تا تمام حالت هي ميں چيو اورا گيا ۱۷۵ طلي

فوالذي نفسي بيده ما منعني منه الا انه كان الزمان زمان الفتنة والبلاء والمرض  
والوباء قد انزوت العافية في الزوايا واحذقت بالبلاء انواع البلاء وكان الناس  
بين صرعى وقتلى فمنهم من سعت الحصى وولد غصه الصداغ ومنهم من قتله  
الهيضة فبذلت الشفرتين من سيف لاسهال والصرع وكان الجرح في العلم مزيدا  
على ذلك اقبلت به صغارهم وكبارهم وذكورهم وانثاهم فهلك من هلك  
وفجأ من فجأ واما الباقيون وانا منهم وقليل ما هم فكانوا بين الخائفين والراغبين  
الذين ياتيهم الموت من كل مكان وما هم بميتين ولم ينزل كان الامر كذلك حتى  
صار الموت والحياة كفر سقو دهان يسبق هذه قارة وقلك آخر

كِتَابَةُ اخْرَى سَلِتْ بَعْدَ مَعَاوِةَ مِنْ حَيْدٍ اَبَادِي  
الْوَكْنِ الْجَنَابِ النَّوَابِ عَمَادِ الْمَلِكِ الشَّهْرِ بِمَوْلَى سَيِّدِي  
الْبَلَاكِ فِي اَحْدَارِ كَانِ الدُّوَلِ الْعَالِيَةِ

اقتت معتصما شهرا واياك ما      جعلت افتك في حيد ابا باده  
فهداء دعاء وقد كاد انعمتكم      وشكرا احسانكم يا سيد السادة  
ولست بنايس طول عمري صنيعكم      كذا اجرت باذكار النعمه العاده

وبعد فقد وصلت يا سيد عمي في يومين والثلاثاء بنعمه الله وحسن توفيقه من  
بمضي الى دلي سبالماء وغائما وكنت في عيشي تزيلا في منزل صاحبكم الجليل البجل  
المبتاد عن الاقران في المنجورة بالسيد العادلة والاخلاق الرضية السيد غلام حسين

المتبذرة عن كل شين الذي في زودته سكينه للقلب وقريرة للعين ستين  
ساعة فعاملي هذا الفتي معاملة لا تكاد تقع بين الأجناب بل عاشري في  
معاشره كاهباب بلا هباب ورافقي مرافقة الخلان بالخلان وارانى من  
خصائص المعونة وعجائبها ومراسيها وملكها فوق ما كنت أرجو ان ارانها  
وله غير ذلك من الصنائع التي صنع بنا ما لا يوصف باللسان ولا يقية اللفظ  
البيان في آيت شعري لا شكركم اياكم على ما هديتموني منزل الرجل النبيل  
وولدتهم على سواء السبيل الى خوان الخليل ام احمد الرجل على ما اكرمني  
واحسن مشوئى واعانتى على ما كنت بصدده من اطلاع احوال المعونة وبالغ  
في حسن الاضافة والقراى ولم ياذن لي بالرحلة من بمبئي الا كرها فوالله لئن كان  
الاسمعيليون كلهم متخلقين باخلاق اخيرهم هذا جزمت بان التاجية من الفرق  
الاسلامية هي الفرقة الاسمعية لا غير ثم ان الرجل بان يقول مشتكيا  
عن جنابكم الرفيع انكم لم تكتبوا كتابا منذ ما بن طويل ولم تطبعونه على احوالكم  
ولم تسالوا عنه وعن احواله وامرني ان اخبركم بذلك واسالكم ان تداركوا  
ما فاتكم وما على الا البلاغ \*

## كتابته اخرى في كتاب الحجة النبوية المسماة بالتحفة الادبية

قد اسلة القس الجليل قد صلبى من اول تموز الى اخر تشرين الثاني ثلاثة اصداد من  
جريدكم الفريدة المسماة بالتحفة الادبية التي تلوح آثار قبول العلمين من غيرها البيضاء  
فتمتعت بما فيها من سوائف الاخبار وبتداع الافكار وفوائد اخرى يعجز عن حصرها

لسان الأظهار فبعثنا تشكراً غاية التشكر على يا احسنتم الى مثل هذا المسكين  
 بأرسال الجريدة اقول اني مع بابي من شدة الوله وغاية الحرص على مطالعة  
 النحلة لا استطيع ان اشترك فيها وان مثلي في الباب كمثل ظمان على راس يتر  
 ماله ولو لا سبب يتوصل به الى الماء لا قلب يصبر على العطش ولو كفى  
 اتعهد ان شاء الله بالسعي المقلود في نشر نفعات النحلة وبركاتها بين ابناء الوطن  
 ومن الاخوان والخلاف وغيرهم من رؤساء ادارات التعليم الذين يعرفونني  
 ولو بادني معرفة واما اغنياء هذه الصفحات من الملوك والامراء والاكابر  
 فليسوا في شئ من ذوق العلم ومطالعة الجرنالات وتفحص الاخبار وذلك السعي  
 الذي تعهدت به لا يكون متى على شرط عوض من جنابكم بل يكون لمحض  
 اشاعة الخير والبركة بين الناس وما يقتضيه الاخوة الانسانية من التعاون  
 والتعاضد هذا وان كنتم تفتنون بعد ذلك بأرسال الجريدة فلا يسعني الايمان  
 بغير التشكر على هذا الامتنان باللسان والحنان الا انه في عزم هذا الخيف على  
 تقديرو وصول النحلة فيما بعد ان ابلغ في كل شهرين او اكثر مرة واحدة بعض الحوادث  
 المهمة الواقعة بهذه الافطار الى حضرتكم مثل هذه العربية المستعجبة التي لا تكاد  
 تقع عند اهل اللسان موقفا حسنا او باحدى اللغتين من الفارسية والهندييه  
 ان لم يكن على خلاف شرط النحلة ثم لي في خصوص مر الجريدة كلام آخر لا بد ان  
 ابرح به في حضرتكم وهو ان ترجمتها بالانكليزية ان كانت مطابقة بكل لفظ لفظ  
 من العربية بحيث لا يبقى لغة من اللغات المولدة او المعربة به مجهولة غير مفسرة  
 لكان اقرب الى فهم اهل الهند واقم في قلوبهم فان اللغات المتداولة بين ايديهم

من الصراح والقاموس وغيرهما ليست بكافلة لجميع ما فى العربية الجالية من  
الالفاظ القديمة والحديثة ولحق هذا الصحيفة رقية الخوص بالانكليزية ارجو  
ان يكون النظر فيها منتجا لبعض النتائج الحسنة والسلام خير ختامه

## صُورَةٌ مَا قُرِئَتْ عَلَى الْمُنْظُورَاتِ الضِّيَائِيَّةِ الَّتِي أَكْثَرُهَا بِالعَرَبِيَّةِ وَمِنْهَا بِالْفَارْسِيَّةِ وَالْهِنْدِيَّةِ

الحمد لله الذى جتّب الى كلام الخطباء والشريفي فى قلبى جلالة النظم وذوق الانشاء  
فلا ارجب الافيه ومن يرغب عنه الا السفية فسيهان من انعم على بالنعم التى  
لا تحصى ثم اختصنى منها بتلك الموهبة الكبرى ومن ههنا فليعلم انى لا يسعنى  
السكوت عن مدح ما يقيم عندى موقعا حسنا من نظم يحيى او نثر شريفى او بيان  
رائق او كلام فايق واما ان التكلّف فى مدح او اعتسّف فى قدح او ابالغ فى  
الانترداء او اجتم الى الاطرء فلا يتأتى منى ابدا ولا افعله سهواً ولا عمداً  
ولذلك ارجو من الله المستعان ان اكون فيما اصف مشهوراً لى بالصدق  
والصواب حتى لا يرونى الا الناطق بالحق من غير شك ولا ارتياب

وبعد فلما وصلت من دلى الى لاهور مستعيداً باالله من الحول بعد ان  
وقد كنت اذا لا اعرف احداً ولا يعرفنى احد من اهل ذلك البلد او صلتى قائداً  
التوفيق الى خير منزلٍ لخير منزلٍ من السادة الكرام والشيوخ العظام صدق  
الحاضر والنوادر سيدى مستندى خواجه ضياء الدين الجهان ابادى



لانزال مصوناً عن كل اهية وفاقره وما فانه حسنة من حسنات الدنيا و  
 الاخره فكنت نزيلاً عند اني ثلاثة اشهر واكثر فكان مادمت في بيته يعمل لي  
 كل صنيعاً ويصنع الي كل معروف ويؤثري ويواسيني ويكرمني ويداريني  
 وله عندي غير ذلك من الصنائع ما لا يسعه البيان ومن الايادي ما لا يوصف باللسان  
 وهذا الذي ذكرت من حسن الاضافة والقراي فليس في عدا من فضائله التي  
 لا تحصى منها ان له يد في النظم طويل وقسطاً من النثر اوتي في السنة مختلفة  
 ولغات شتى فتارة يسجع بسجع الخطباء من العرب العرباء واخرى ينشد تشيداً  
 الفرس من مقلتي الشعراء وسحره البلغاء واقام الاردو فمثله كمثل آية هي  
 اخذ بناصيتها تنصرف حيث شاء وما يشهد لي بصدق ما ادعيت له هو هذه  
 الصيغة المنيفة التي فيها اتموزج كل من تلك الالسن الثلاثة في بيان رشيقي  
 ولفظاتي لهذا المصقع الطليق والمتطيق الذليق فيالها من وجيز جامع بين  
 كلام العرب والعجم فيه النسيب وفيه الوعظ والحكم يرغب اليه لطلاوة لفظه  
 ويتناقص فيه لحدوة نظمه كأنها روضة نجب الانظار ينضرنها اوجحة تشخص  
 اليها الابصار لمهجتها اودوحة مثمرة او سحابة ممطرة او حديقة دهماء  
 او عشيقة حسناء او عين من ماء معين او منظر لحوار عين وله سوا ذلك  
 من المصنفات ما فيه قررة اعين لكل ناظر وغنية لكل باء وحاضر فلا زال  
 مفيضاً على المستفيصين ومجازاً الطالبين واخبر دعواتنا ان الحمد لله رب  
 العالمين

# خُطْبَةٌ يَوْمِ الْجُمُعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْخُلُقَ فَسَوَّاهُ وَأَصْطَفَى الْإِنْسَانَ عَلَى الْأَكْوَانِ فَأَكْرَمَهُ  
 وَأَحْسَنَ مَثْوَاهُ وَنَصَرَهُ وَكَفَّاهُ وَأَمَرَهُ وَنَهَاهُ فَمِنْهُ مَنْ آتَابَ إِلَيْهِ وَ  
 اعْتَصَمَ بِهِ وَكَوَيْبِدُ الْآيَاتِ وَمِنْهُ مَنْ أَتَى أَثَرِ النَّفْسِ وَأَخَذَ أَخِي هَا وَ  
 أَخَذَ إِيَّاهُ هَوَاهُ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى النَّبِيِّ الْمُنِيِّ الْأَوَّاهِ الْمُتَبَيِّلِ  
 إِلَى اللَّهِ عَمَّا سِوَاهُ الَّذِي وَجَدَهُ يَتِيمًا فَأَوَّاهُ وَعَزَلًا فَأَعْنَاهُ وَمُرْكَلًا  
 شَيْءٌ أَعْطَاهُ وَاجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ وَعَلَى مَنْ أَتَبَعَ هُدْيَهُ وَقَفَّاهُ وَأَعْلَى كَلِمَةٍ  
 الْحَقِّ وَحَمَاهُ وَأَتَى اللَّهُ حَقَّ نَفْسِهِ وَمَلَكَ نَفْسَهُ وَهَوَاهُ وَبَعَلَ قِيَامَتَهُ  
 الْإِنْسَانَ لِعَرْكَ رِبِّكَ الْكَرِيمِ وَمَا حَمَلْتَ عَلَى التَّائِبِ وَمَا وَلَّكَ عَنِ الذَّهْرِ  
 الْقَوِيمِ وَمَا أَلْهَكَ عَنِ التَّعْيِيمِ الْمُقِيمِ حَيَاتِكَ الدُّنْيَا فَا نَبِيَّهُ وَأَنْتَ  
 تَرْجُوْنَهَا بَاقِيَةً وَمَتَاعَهَا شَيْءٌ يَسِيرٌ وَلَنْ تَعْلَمَ أَنَّهُ فِيهِ خَيْرٌ كَثِيرٌ  
 قَدْ اسْتَهْلَكْتَ فِي الشَّهَوَاتِ وَنَسِيتَ هَادِمَ اللَّذَاتِ وَتَنَاهَيْتَ فِي اللَّذَى  
 وَمَا تَنَهَيْتَ عَنِ النَّهْيِ كَمَا رُمِيَ بِمَعْرِفِي فَعَصَيْتَ وَكَمَا دُعِيتَ إِلَى الْخَيْرِ  
 فَضَلَّيْتَ جَمَعْتَ مِنَ الذَّرْهِمِ وَالذِّينَارِ الْآفَاقَ وَأَضْعَافًا وَرَأَيْتَ فِي نَفْقَةٍ  
 لَوْجَهُ اللَّهُ إِسْرَاقًا وَإِقْلَاقًا مَنَعَكَ صِدْقَ جَسَدِ جَبْرِيْلٍ الْإِخْوَانَ وَجَلَّ  
 صَنَاعَتِكَ سِتْرُ اسْتَارِ الْجَبْرَانَ سَاءَ ظَنُّكَ بِالْخِيَارِ وَحَسَنَ لَدَيْكَ مَقَامُ  
 الْأَشْرَارِ يَتَّبِعُ وَعَدْلُكَ الْإِخْلَافُ وَيَعْقِبُ صُلْحُكَ الْخِلَافُ ظَالِمٌ قِيَامُكَ

فِي كَلْبٍ لِمَالٍ وَأَنْتَ تَارِكُهُ بَعْدَ حِينٍ وَلَا تَزَالُ تَعُودُكَ عَنِ الْأَعْمَالِ حَتَّى آتِيكَ  
 الْيَقِينُ فَوَيْلَكَ قَدْ طَلَبْتَ مَتْرُوكًا وَتَرَكْتَ مَطْلُوبًا وَأَقْتَضَيْتَ حَيًّا وَفَا  
 قَضَيْتَ مَكْتُوبًا وَشَرَيْتَ بِالْحَقِيرِ جَزِيلًا وَبِالرَّجِيصِ جَلِيلًا وَحَمَلْتَ خِفَاءً  
 وَنَبَذْتَ ثَقِيلًا وَأَخَذْتَ مِنَ الصَّفِيِّ كَدْرًا وَأَخَذْتَ عَلَى الْخَيْرِ شَرًّا وَ  
 اسْتَبَدَّ لَكَ الَّذِي هُوَ أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ أَعْلَى. وَاسْتَعْلَتْ عَنِ الْأَخْزَةِ بِالْأَوْلَى  
 اللَّهُ اللَّهُ إِمَامَ تَهْمَلُكَ فِي الْخَيْرَاتِ وَتَهْمَأُتُكَ عَنِ الْحَسَنَاتِ وَأَقْبَالَكَ عَلَى  
 الْمُهْلِكَاتِ وَمُسَابَقُكَ بِالسَّيِّئَاتِ طَلَّقَ الدُّنْيَا ثَلَاثًا وَفَارَقَ أَهْلَهَا وَ  
 أَتَى عَلَى غَارِبِهَا حَبْلَهَا وَتَبَّ إِلَى اللَّهِ قَبْلَ أَنْ تَمُوتَ وَأَدْرِيكِ الْفَرْعَ قَبْلَ  
 أَنْ تَفُوتَ وَأَسْتَعِينَ بِوَجْدِكَ قَبْلَ عَدَمِكَ وَأَعْتَمِرُ شَبَابَكَ قَبْلَ هَرَمِكَ  
 وَالزَّمْرَ بِالْعَمَلِ فَكَمْ مِنْ عَمَلٍ يُسِيرُ خَيْرًا مِنْ عِلْمٍ غَيْرِهِ وَوَاطِبٌ عَلَى النَّدَامَةِ  
 قَدَّمَ مِنْكَ سَاعَةً خَيْرًا مِنْ كَثِيرِ طَاعَةٍ تَصَدَّقُ مِنْ غَيْرِ مَنْ وَأَذَى وَ  
 أَنْفَقُ مِمَّا تُحِبُّ وَتَرْضَى إِنْ جُمْتُ بِحَسَنَةٍ فَاسْتَعِيمُ وَلَا تَعْتَدِرُ قَبْلَ اسْتِقَامَةِ  
 عِبَادَةِ لَعَلَّ الْعَامِلِينَ وَلِنَمَّا الْأَعْرَابُ مِنَ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ وَإِنْ أَفْتَرْتَ  
 سَيْحَةً فَأَعْتَرَفْتَ وَلَا تَيْبَسُ فَإِنَّ الْأَعْرَابَ يَهْدُمُ مَا يَقْتَرِفُونَ وَلَا يَيْبَسُ  
 مِنْ تَرَدُّجِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ إِنْ بُلِيَتْ فَاضْطَرِّفِي فَإِنَّ الصَّبْرَ أَسَى تَبَلُّغِ  
 الْفَرَجِ وَدَجَى تُوذُنِ بِالْبَلَاءِ وَثِقَلُ يَخْفِضُ الْأَثْقَالَ وَدَاءُ يَذْهَبُ الْأَعْضَالَ  
 وَإِنْ أَعْصَيْتَ فَتَشْكُرِينَ الشُّكْرَ سَبَبُ لِيَزِيدَ الْأَنْعَامَ وَبَعَثَ الْمُنَجِّمَ عَلَى الْأَكْرَامِ  
 وَجَالِبُ الْأَسْرَاقِ وَذَاهِبُ بِالْأَمْلَاقِ وَأَضْرِبُ فِي الْأَرْضِ يَطْلُبُ الْعِلْمَ  
 غَيْرَ بَاعِدٍ وَجَاهِدُ فَجَاهِدُ وَبَاعِدُ تَعَرَّبًا عِدُ وَاجْهَدُ جَهْدَكَ فِي أَخِي

مِنْ كُلِّ قَائِرٍ وَبَائِعٍ وَتَمَتَّعٍ بِمَا فِيهِ مِنَ الْأَبَاعِ فَإِنَّهُ أَوْجِبُ الْعَامِلِ  
 وَأَصْلُهُ لِلْمَفَاسِدِ وَأَوْصَلَ إِلَى الْمَقَاصِدِ وَلِذَا قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ  
 وَسَلَّمَ فَقِيهٌ وَاحِدٌ أَشَدُّ عَلَى الشَّيْطَانِ مِنَ أَلْفِ عَائِدٍ وَإِذَا سَمِعْتَ هَذَا  
 فَأَيَّامَكَ وَالْإِضَاعَةَ وَعَيْتِكَ بِالسَّمْعِ وَالطَّاعَةِ فَإِنَّ الْفَيْءَ مِنْ عِلْمِ فَعُولٍ  
 وَسَمِعَ فَتَقَبَّلَ وَذَكَرًا فَأَعْتَبِرْ وَأَمْرًا فَاتَمِرْ قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى إِنَّ فِي  
 ذَلِكَ لَذِكْرٍ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ وَسُبْحَانَ رَبِّكَ  
 رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

## گلستان سعدی کی حکایت کا ترجمہ

حکایت ان بعض صلحاء بستان من اشتهرت مقاماتهم وانتشرت كراماتهم جاء الى  
 دمشق فنزل بماء الكلاسة يريد ان ينظفها اذ نزل قدمه فوقع في الحوض فخرج  
 بعد ما ادركه الغرق وقام الى الصلوة وصلّى بهم فلما فرغوا قال له بعض اصحابه مالك  
 يا شيخ انى نالتك يوفانى بحر المغرب كنت تسبح على الماء ما اقبل منك قدم واما  
 اليوم فقد اشرفت على الهلاك فى قليل من الماء ولو لارمى من الحيوة لغرقت  
 فستان بين هذا وذاك فاطرق راسه واكثر فى التامل ثم قال اما سمعت ما  
 قال النبي صلى الله عليه وسلم لى مع الله وقت لا يسعنى فيه ملك مقرب ولا نبي  
 مرسل ولو يقبل وقت مستمر وكان عليه الصلوة والسلام تارة يشتغل بالنساء  
 والرجال واخرى لا يلتفت الى جبريل وميكائيل ومن ههنا قيل مشاهدة الأبرار  
 بين الخلق والاستيثار لله

## دوسری حکایت

بينما انا جالس في ات يوم بجامع بعلبك اذ شرعت في الوخط والتذكير وحوالي  
جمع كثير من لا يكادون يفقهون حديثا ولا يهتدون سبيلا فكما اردت في البيان  
تدقيقا وتحقيقا زادوا حيرة وضلوا طريقا فلما رايت لا يفهمون بحركاتي ولا كسري في  
قلوبهم نقضتني اشد في اخذ اسف لطفت كل اللطف على اشاعة الكلام اشاعة الحكوة في قوم  
صميم بكم +

## بنام بعضه از اهل علم که در بیروت مقیم بودند و نام ایشان روشن شد

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على رسوله محمد وآله واصحابه اجمعين. وبعد  
فاني قد سمعت ان المعلم الشهير فاندريك الامريكاني التزىل ببيروت رتب سلسلة  
من الكتب في العلوم الجديده وسمها النشر في الحس واني اريد شرح جملة الكتب  
التي تضمنها هذه السلسلة من اولها الى اخرها وايضا قد سمعت من بعض ثقاة الهند  
الذين قد لا قوكه في البيروت ان تلك السلسلة يمكن وصولها اليها بتوسط جنابكم  
فاسالكم يا مولانا اتنا باي طريق نطلبها وكيف نؤدي ثمنها وهل يمكن ارسالها الى  
الهند بالطريقة التي جرت في سائر الممالك الانكليزية وهي ان اهالي البوسطة يبلغون  
الاشياء الى المكتوب اليهم بعد اخذ الثمن ويرفعون الثمن الى المالك ويسمون هذه الطريقة  
بالانكليزية ويلدونه ايبيل وترجمتها بالعربية (ما يجب اداء ثمنه) فنحن نرجو ان يوصل اليها الجواب  
من عند حضرة المجليلة نطلب تلك السلسلة الجديده بالطريقة التي تصفونها لنا والسلام عليكم

## جملۃ صالحة

فی ما اثرنا صبر الملة وموقفهم عن نوم الغفلة الذابت عنهم في كل فستنة و  
 الناصر لهم عند كل ملية الذي جعل همته مقصورة على اصلاحهم وناى  
 لذة حياتہ في نجاحهم وفلاحهم يهدو لهم في كل واد كصيت هاتر ولا يخاف  
 فيهم لومة لائم اعنو الدكتور سر لميل اجل ابن السيد متقى ابن السيد هادي  
 الحسيني نسيباً والمدني نثر الهروي محتداً والدهلوق مولداً لشعر  
 طلوع الشنايا بالمطايا وسابق الى غايه من يتبد لها يقدم

فاحل ايها المخاطب بجميل ان هذا الشيخ الاجل لا يجد الهام والسيد الصنديد السميع العقاب  
 هو اول من تصدق لاصلاح حال مسلمو الهند في اوائل المائتة الثالثة من الالف الثاني واتفق عمره كانفة  
 ماله في نصم والرافة بهم والشفقة عليهم والمجاهدة فيهم واول من ذب  
 عن الاسلام وسافر لاجل ذلك الى اوريا ونشر هناك محاسن الاسلام بين السجود  
 وظهر ذبلة عتاقه واعليه ونسبوا اليه من المثالب المساور تعالى عن ذلك  
 علواً كبيراً واثبت فضله على اديان اخرى بدلائل بينة وبراهين متقنة

سالہ تقریباً ۲۵-۲۶ برس گزرے ہوں گے کہ لندن سے ایک ایوارڈ عربی رسالہ موسوم بہ "جملۃ صالحة" جاری  
 ہوا تھا جس کے چند پرچے گز سالہ مذکور نے میرے نام ہی بھیجے تھے۔ اور میں نے بھانے قیمت ادا کر نیچے اسکی قلمی  
 اعانت کرنے کا وعدہ کیا تھا چنانچہ ایک آرٹیکل مرحوم سید احمد خان کے حالت اور انکی ملکی وقومی خدمات پر اپنی  
 ثوقی چھوٹی عربی میں لکھ کر لندن بھیجے کا ارادہ کیا تھا۔ مگر اسکے بھیجنے سے پہلے معلوم ہوا کہ وہ رسالہ کسی وجہ سے بند ہو گیا  
 اور وہ آرٹیکل راقم کے پاس مسودات میں یوں ہی پڑا نا سب جو اس ضمیمہ میں شامل کر نیچے لیے اسکو ڈھونڈنا تو بہت ہی  
 کم احصاق دستیاب ہوئے چونکہ موجودہ حالت میں مضمون مذکور کو از سر نو مرتب کرنا راقم کی طاقت سے باہر تھا اس لیے  
 جس قدر اوراق ہم پہنچے انہیں کو بقدر امکان کسی قدر ترتیب دیکر اس ضمیمہ میں شامل کیا گیا ۱۱ عالی

سلك فيها طريق استدلالهم ونسجهم على منوالهم وهو اول من ادعى ان ديننا من  
 الاديان لرفيق سرقاب الجوارى والعلمان عن ذل العبودية الا الاسلام وامته  
 على دعواه بايات بينات من كلام العزيز الملك العلام واحاديث متصلة مرفوعة  
 صححت عن النبي خيرا لانام وهو اول من عزم على التوفيق بين ما جاء به القران  
 وبين ما شهدت به الحكمة الجديدة وعلى دفع ما يتبادر الى الاذهان من  
 الاختلاف بينهما كما فعل علماءنا المتكلمون في صدر الاسلام لما شاعت  
 الحكمة اليونانية بين المسلمين وخافوا عليهم ان يقوموا في شبهات الملاحدة  
 والزنادقة .

ولنذكر ههنا شيئا يسيرا من ساعية الجميلة التي كانت متمرة سلسلة  
 في نصر الاسلام المسلمين من سنة ١٨٥٤ الى زمان رحلته التي وقعت في اوائل سنة  
 ميلادية +

منها انه لما اضطرمت نارا البغي والعدوان في اقطار الهند من قبل  
 العساكر الهندية سنة ١٨٥٤ ميلادية وكان مسلموا الهند اذ ذاك مظنة بخلاف  
 الدولة الانكليزية لما كانوا قبل استيلاء تلك الدولة في نوع من العجز والمكنة  
 والسلطان في ممالك الهند - بادرا الشيرازي تاليف كتاب في بيان اسباب البغي  
 التي كان مرجع اكثرها الى غفلة اركان الدولة وسوء تدبيرهم في الامور السياسية  
 وكان الزمان زمان الاخذ والبطش والانتقام بحيث يفر المرء من اخيه و  
 ابيه وابنه وصاحبته وبنيه ويؤسرون ويجهنون ويقتلون ويصلبون  
 فلم يكتف هناك من كلمة الحق وانفق بنفسه الى التهلكة ليريد كل شهيد

تختلف في صدور اعيان الدولة من قبل المسلمين ويأبى ساحتهم من كل سوء ويظهر  
ذيلهم عن كل رجين +

**ومنها** انه الف بعد ذلك كتاباً اخر على خلاف ما شاع واشتهر بين  
الملة الا انكليزية من رأي بعض مدبري الملك ومشيري الدولة منهم في الهند  
ان جماعة المحدثين من مسلمي الهند الموسومين بالوهايتية الذين لا يقعون بوجوب  
تقليد احد من الائمة المجتهدين ليسوا من اطاعة الدولة في شئ ويسرون  
ان الجهاد مع النصرانية ولاية الهند واجب على المسلمين - فلما اشتهر ذلك الكتاب  
مترقياً للرأي المذكور بين الهند والانكلزة ونظر فيه رجال الدولة واعيان  
الملة واذنوا بينه وبين ذلك الرأي لم يبق لهم شبهة في قصور علم صاحب  
الرأي وقلة تدبره وضعف دأيه وانه لم يتعمق فيه الا الظن ولم يمتك الا بالقباس  
ورفع بناءً من غير اساس - واطلقوا خلفاً كثيراً من اولئك المحدثين واتباعهم  
كانوا ما سوين مصونين ولم يكن لهم ذنب ولا اثم الا تسمية الناس اياهم  
باسم الوهايتية +

**ومنها** انه لما شاع كتاب السيدة المحمدية الموسومة بلائق وف محمد  
باللغة الانكليزية في اربع مجلدات قد صنفها احد من اكابر رجال الدولة و  
ولا تها في الهند بحيث لم يصنف احد من المسيحيين قبله كما زعموا مثل ذلك الكتاب  
على مخالفة الاسلام - وكان الشيخ حينئذ متقلدا لبعض اعمال الدولة تحت امر  
ذلك المصنف - شتم الشيخ عن ساق الجرد واخذ يتفحص عما يحتاج اليه من



الكتب ولا سفار في نصرقة الاسلام والذبت عن حوثته فلم يظفر منه في الهند  
 الا بقدر يسير لا يسم ولا يغنى من جوع. لما قد خربت خزائن الكتب الاسلامية  
 كلها في فتنة العساكر الهندية. فعزم على الرحلة من الهند الى اوروبا لاجل  
 ذلك واخذ معه ولديه كانا يعرفان اللغة الانكليزية وسار بها الى انكلترا  
 واقام نحو سنتين بلندن وصنف هناك كتابا مبسوطا سماه بالخطبات الاصلية  
 في الكشف عن حقيقة الاسلام لصيانتها عن كل ما يفترون عليه ويطعنون  
 فيه ويرمون به.

ثم ترجم هذا الكتاب بلسان اهل انكلترا وطبعه وانشاع وداول بين  
 القرني والامصار من البرطانية الكبرى وفي اكثر الممالك من اوريا ليتم حجة  
 الاسلام على من كان ينكرو عليه من دعاة المسيحية حتى ان بعض اهل الانصاف  
 من القسيسين المأمورين على دعوة اهل الهند الى دينهم اعترف ان احد من المسلمين  
 منذ بدء الاسلام الى الان لم يكتب كتابا جامعاً كما شفا عن حقيقة الاسلام  
 ومخايسنه قط في لسان اهل المغرب كما كتب هذا الرجل كتابه الخطبات المحمدية  
 ولولا له لما تم عليهم حجة الاسلام.

ومنها انه لما صار مسلماً الهند مشرفين على الموت الذي هو الذل  
 والهوان بين ابناء الزمان، لما تركوا مسالمة الدهر ومرافقته ولم يتعظوا  
 بعظمه وتلك كبيرة، ونزعوا ان تعلم اللغة الانكليزية والتكلم بها والممارسة  
 فيها كفر، ولا يجوز للمسلمين ان يرضوا بتعليم اولادهم في المدارس الانكليزية  
 فخرموا كثيراً من اعمال الدولة ومنها صيها التي كانت شرط تقليدها معرفة

اللغة الانكليزية ، ولم يزالوا يتنزّلون عن معارج العزّ والحجاء درجةً بعد درجة حتى كاد ان ينتهوا الى غاية ذلهم وهو انهم ، ويعود واغرياء خاطرين غامضين وهم في اوطانهم حمله الرقّة النوعيّة والاخرة الاسلاميّة على ان يصلح امرهم ويجمع شملهم ويقوم عن جهمهم ويسد افكارهم ويتقفّ اراءهم ويدلّهم على ما يقتضيه الاحوال الحاضرة من تعلم لسان ولاة العهد واكتساب العلوم المفيدة والمعارف الجديدة ، وترك التقليد المصلح الذي يتوارثه الامم المعاشيّة والانساح عن الرسوم القديمة التي رسخت في قلوبهم كاحكام الشرعيّة ، وغير ذلك من الامور التي لا يمكن ان يبقى امة من الامم العظيمة على عظمتها القديمة الا وان يلزمها الفسور ويتشبهتوا بها ويعصوا عليها بالنواجذ ، ويجتهدوا فيها ، »

فلانال الشيخ مع كبر سنه وعظّم جشته وثقل جسمه يسير ويرتحل من بلد الى بلد ومن ناحية الى ناحية ، فيعظم في كل مجلس يدكرهم في كل عجز ويلومهم ويعاتبهم ويرفقهم ويلطفهم ، وكان يطالبهم ان يبذلوا امرهم ويجهدوا انفسهم في تهية اسباب التعليم وتيسيرها لاختلافهم واعقابهم وترويج العلوم الجديدة ومداولة اللغة الانكليزية بين المسلمين المتوطنين في بلاد الهند الامنين في كنف الدولة البريطانيّة كما فعل سائر ابناء وطنهم من الهنود والمجوس وغيرهم . +

فلما انتهى الامر الى ذلك استطاع الشيخ عند ذلك سبيلا الى تشكيل مدرسته ككلية رفع بناءها في بجنورة الهند بحيث لم يرمثلها عين الزمان ولا يتأني

عالت الهند - وبنى حول المدرسة رياطاً متسعاً في غاية الحسن والملاحة محتويًا  
على بيوت متجاورة متناسبة البناء متساوية المقدار صالحة لان يسكنها  
الكبراء واهل الثراء - واشترط على المتعلمين رسوا كانوا من بلاد قريبة او  
بعيدة ان يقيموا بتلك البيوت ويلتزموها ماداموا مشتغلين باخذ العلم  
لئلا يخالطوا قرناء السوء ويكونوا من معاشره الاضداد وعزلي ويحصل المرواخاة  
بينهم بطول الصحبة ويصير افكارهم بدم المذاكرة وجمع فيها بين التعلين  
ديني وديوي - ليتمكنوا من اصلاح امر معادهم ومعاشرهم ويستغنوا عن ارب  
الدولة التي خلت عن تعليم علوم الدين رأساً - وطلبه لنظر المدرسة وتعليم  
العلوم فيها وتربية المتعلمين المقيمين بها البارعين في انواع العلوم من نجاة  
الكثرة المتعلمين بالاخلاق الفاضلة والسير المرضية - واحضار ايضا العلماء  
الاعلام من افاضل المسلمين لتعليم علوم الدين - وهيا تطلبه العلوكل  
ما يحتاجون اليه من المسجد والحمام والمطبخ والمسترخ والمشتفى - و  
الابار والاشجار والرياض والانهار والالات المتنوعة لانواع الرياضات  
الجسمانية - واما ماكن المتنظفة للمذكرات العلمية - وغير ذلك مما لا  
يسعه للبيان +

ولاشك ان هذا المدرس اول مدرسة في الدنيا تشكلت لتعليم  
المسلمين بمحض التعاون والتعاوض من ابناء الملة وتكفلت لتعليمهم وتربيتهم  
وتحذيرهم اخلاقهم وحفظ صحتهم وتنظيف لباسهم وتحسين كلامهم و  
ان يرشد هم الى معنى المدن وحسن المعاشرة ويدلهم على ان القوم ما هو

والوحدة القومية ما هي ويجي فيها الاخرة الاسلامية التي قد ماتت بموت  
 القدماء من لهل الملة البيضاء ويغرس في قلوبهم منيا بشجرة طيبة اصلها  
 ثابت وفرعها في السماء ويؤلف بين اشقات الفرق الاسلامية التي يتباغضون  
 بينهم ويتنافرون ويتنازعون ويتخاصمون يعرض بعضهم عن بعض ويسب بعضهم  
 بعضا فلو تكيد هذا المقصد رأى ان يداول بينهم جرنال مذهب للاخلاق و  
 العادات مخترع على المكارم والمعالي فرهد في بعض العلوم القديمة التي  
 لا طائل تحتها كاشف عن المعارف الجديدة مرغبت فيها مشعرا بان الاسلام  
 باصوله وفروعه لا ينافي اصول التمدن وفروعه ولا يمنع عن اتباع الملل  
 المتمدنة في العلوم والصناعات وسائر الحيل التي بلغوا بها غاية العن و  
 المنعته والجاه وسبقوا كل امة من اصناف الامم الى اقصى مراتب الحكمة  
 والذلة والسلطان. وسمى هذا الجرنال بتهديب الاخلاق.

فلا زال يصدر في كل شهر مرة او مرتين الى نحو عشر سنة وكان من  
 احسن الجرائد وضعا وترتبا وابلغا نظما وبيانا واجز لها قد او مكال  
 في لسان اهل الهند.

لم يسبقه جريدة ولا جرنال في هذا الشأن. فانتفع به المسلمون في  
 هذه الاقطار فوق ما يرجي ويتوقع ان يتفعلون حتى ان وصلت افكارهم و  
 تحولت اراءهم وتزلزل بنيان العصبية التي كانت تحول بينهم وبين الحق  
 المبين. غير ان المتشغفين من علماءهم والمقلدين من سفاهم والتعصبين  
 الخاضعين في بحر التي يغشاها موج من فوقه موج من فوقه سحاب لو يتلقوا

بالقبول بل انكروا عليه وكفروا من تصدقوا لادارته ومن كان من اعوانه  
وانصاره ولكن لم يقدر وان ينعوا غيرهم من اصحاب الراي واهل الدعي  
عن موافقة الشيعة ومظاهرة فيما يرجع الى صلاح حالهم والهم فبذلوا  
اموالهم لبناء المدرسه فوق ما يستطيعون.

**ومنها** انه بعد تأسيس بنين المدرسه الكلية لتعليم المسلمين  
وتشيد مبانيها عقد مجلساً عمومياً باحثاً عن امر تعليم المسلمين المتوطنين  
في كل ناحية من نواحي الهند وانه كيف يمكن وصولهم الى الكمال المطلوبة  
التي اقتضتها ضرورة الوقت وصغر ذلك كيف يمكن لهم المحافظة على بقايا السلف  
الصالحين من علومهم القديمة ولا سيما العلوم الدينية التي تكاد تندرس بها  
وتحور آثارها من بلاد الهند وما السبيل الى بقاء اللغتين الجاهلتين لديهم  
وعلمهم وحكمتهم وادبهم وتأديبهم وسائرهم في اخلافهم واعقابهم عن  
العربية والفارسية اللتين قد جاء بهما المسلمون الاولون من فاتحي الهند  
واعوانهم وانصارهم وكانت كل واحدة منهما منذ قدوم المسلمين في هذه  
الاقطار متداولة بينهم فكل ما كان من تعليمهم وتعلمهم ومكاتبتهم مراسلتهم  
وتصنيفهم وتاليفهم وانشأهم وانشادهم ولظهم ونثرهم انما كان بلحاظ  
هذين اللسانين وكانوا يكرمون العربية ويعبونها ويتبركون بها كما كانوا  
متانسين بالفارسية راغبين فيها مقبلين عليها والذين كلاهما مشرفان  
على الزوال قد اندخا عن مدارس الدولة ومكاتبتها رأساً ولم يبق في بيوت المسلمين

منها الأرقم - وما الحيلة في تعليم نساء المسلمين من وراء الستور ههنا مقصود  
 في البيوت مستورات عن المعلمين والنسوة اللاتي يصلحن لتعليم النساء فلا يوجد  
 منهن في أرض الهند إلا ما شاء الله - والمدارس التي تشكلت لتعليم نساء أهل  
 الهند من تلقاء الدولة أو من قبل دعاة المسيحيين فلا يأتونها أحد من أشراف  
 المسلمين وإضار رأي الشيخ أن ينعقد ذلك المجلس على رأس كل سنة في بلد  
 بلاد الهند ويأتيه المسلمون حينئذ مبعوثين من كل ناحية ويعرض من يشاء  
 من أعضاء المجلس ما بهد الله من رأي أو فكر أو حيلة أو تدبير في أمر التعليم  
 أو في كل ما يتعلق بصلاح الملة على من شهد منهم في ذلك المجلس فمن شاء وافقه ومن شاء  
 لم يوافق فإن توافقت كلمتهم في أمر أو غلبت أداء الموافقين عزمو على  
 امضائه وضموا فيه والإفلام يأخذ به وتركوه كان لم يكن شيئاً مذكوراً  
 وأول فائدة يستفيد منها من ذلك المجلس أنه يتسع به دائرة الاتحاد  
 بين المسلمين يوماً فيوماً - فانه يأتون في كل سنة مرة من أماكن بعيدة  
 وبلاد قاصية كأميرجامع فيه صلاح الملة فيجتمعون بعد ما كانوا متفرقين  
 ويتعارفون بعد ما كانوا متناكرين ويقومون في مقام واحد إلى نحو خمسة  
 أيام أو أكثر لئلا يتكفوا من دوام المصاحبة والحادثة ويتفقوا في الأكل والشرب  
 ويتساءلون ويتشاورون ويتحدثون ويتفاهون ثم ما عدت تلك الغواشدة  
 بخطب الخطباء من أفاضل الناس يفيدون في خطباتهم ما يناسب ذلك  
 المشهد من افادات جليلة يهتز بها القلوب ويحرك بها النفوس إلى معارج  
 الكمال المطلوب \*

ومنها ان طائفة عظيمة من طوائف الهنود الذين سبقوا سائر  
 ابناء الوطن فيما يقتضيه الاحوال الحاضرة من العلوم الجديدة والصناعة  
 والسياسة والتمدن وفاقوا جميع الاقران والامثال في معرفة اللغة  
 الانكليزية وتقلدوا الاعمال الجلييلة والمناسب الرفيعة من قبل الدولة  
 بحيث لو تركوا احد من اهل الوطن موضعاً للتقرب الى دولة العهد حصول  
 العز والمكنة عند اركانها - شكوا واجلسوا عموماً اسموة بنيشنل كنگريس  
 ليطلبوا دولة العهد ما وعدت من انها لا تفرق بين احد من اهل الهند  
 واهل انكلترة بشرط استحقاقهم في سائر الحقوق والمرافق ولا يريخهم بعضهم على  
 بعض في تقليد الاعمال الجلييلة والمشاركة في وضع القوانين السياسية و  
 غير ذلك وادارت تلك الطائفة ان يشاركوا معهم في تلك المطالبات جميع  
 اهل الهند ليضطر الدولة الى استماع ما يقولون واجابة ما يسألون فلما مضى  
 على تشكل ذلك المجلس سننان وجعلت طوائف اهل الهند يستحسنونه  
 ويميلون اليه ويرغبون فيه قليلاً قليلاً وياتيه الناس صبعوثين حين يقع  
 المجلس كل ناحية حتى ان كثير من المسلمين ايضاً عزموا على مشاركتهم في  
 هذا المجلس، تظن الشيخ بانه ان ظفرت تلك الطائفة بمادهم لن ينال  
 المسلمين منهم الا شراً - فان الحقوق التي يدعون لسائر ابناء الوطن لا يمكن  
 ان يحصل لقوم الا وان يكونوا اغنياء اعززة عند اركان الدولة عارفين  
 باللغة الانكليزية والعلوم الجديدة معرفة تامة مطلعين على القوانين  
 السياسية تجيرين باصول الدول المتقدمة اللورور ياوية ولا شك ان المسلمين

ليسوا من تلك المزاييا في شيء يُعْتَدُّ به فلا بد ان يستوعب الهنود جميع تلك الحقوق ويشتركوا في الحكومة والقدسية والاختيار ولحق المسلمين خلاق في العزة والمكنة والجاه ويصيروا اذلاء صاغرين خاضعين للهنود اكثر مما كانت الهنود لهم في سالف الزمان وينتهز الهنود فرصة لان يبدوا ما في انفسهم من الضغينة والبغضاء القديمة التي قد بدت من اقوامهم وما انخفض صدورهم الكبر - فابتدوا الشيخ عند ذلك الى تشكيل مجلس آخر على زعم مجلسهم لتثبيته المسلمين على ان تلك المطالبة انما هي نافعة للهنود خاصة لا للمسلمين ولرفع القضية الى اركان الدولة واعلامهم باننا معشر المسلمين كافة لانشاركم فيما يدعون وفيما يطالبون واننا براء منهم وما يقولون - فانتم الامر الى ان جرت الدلالة بان في اسعاف ما يقترحون تأمير لقوم خاصين على سائر الاقوام من اهل الهند - وانتم الهنود المسلمون بعد ما كانوا غافلين عن تبعات تلك المطالبة وعواقبها - فاعزلوا عنهم وتبرأوا عن مشاركتهم ولم يجر محولها بعد ذلك من المسلمين الا نفر قليل ليسوا في اعداد شيء منهم .

ومنها انه لما كان ممارسة العلم الجديدة في الاكثر من قبل للوهن في امر الدين ومظنة للايمان والتدهر ليمانهم ويسمع من احوال رجال العلم في اوروبا وكان الشيخ اول من حرض مسلمي الهند على تحصيلها ورغبتهم فيها فخاف عليهم ان يجتروا منه ما اجتنت الملل المسيحية في اوروبا ويتضرروا بالعلوم فوق ما كانوا يتضررون بالجهل .

وكان قلبه مطمئنا على ان الاسلام الخالص عن الشوائب الضايفة عن الاكدار



لا يمانعه شيء من العلوم اليقينية وانما يناقض ما اشتبهه بالاسلام وليس من  
 الاساطير في شئ، من اراء العلماء وقياسات الفقهاء وخرافات القدماء من الفلاسفة  
 والحكماء والبدع والاهواء والاشجار الواهية المنقولة من كتب اليهود والسنن  
 واللغة المأخوذة من المجرس والهنود وغير ذلك مما اخذت به اهل الفير الاسلام وصار  
 بمنزلة الاخطاط من المزاج \*

ويكفي في نفيها من علماء الاسلام والهند كافة غافلين عما يقتضيه ضرورة الوقت  
 من انما يجهلون عن تعلم اللغة الانكليزية وتحصيل العلوم الجديدة كذلك كانوا  
 يتأخرون عن نصرته الاسلام بوجه يناسب اذواق المعترضين وينطبق على اصول  
 مسلمة عند حكماء العصر كانوا لا يجوزون ان يسلكوا في المرافعة عن دينهم طريقا  
 لم يسلكها الاولون بل كانوا يعرفون كيف السبيل الى الذب عن حوزة الاسلام  
 في هذا الزمان، واين المفضل من حملات الحكمة الجديدة على الملل والاديان وفيما  
 الخلاص من شبهات الطبيعيين القائلين بامتناع الخلق في القوانين الطبيعية \*

فلما استياس الشيخ من علماء الملة ان يتعهدوا امر الدين ويحافظوا عليه  
 ويدافعوا عنه تصدك بنفسه المنفردة لهذا الخطب الجسيم وشرع في تفسير القرآن الكريم  
 على اصح متقن ينطبق على الحكمتين القديمة والجديدة ومع ذلك يشهد به العقل  
 ولا يستنكره الشرع - وهو ان فعل الله وقوله تبارك وتعالى لا بد ان يكونا متوائمين  
 متلائمين بحيث لا يتخلف احدهما عن الاخر لئلا يلزم نسبة الكذب الى احدهما  
 وتعالى عن ذلك علوا كبيرا ولا شك ان ما كان وسيكون في عالمي الخلق والامرنا هو  
 من فعله تعالى فلا يمكن ان يوجد في كلامه المبين شئ يخالف ما في عالم الخلق او في

عالم الامر من الاسماء والصفات والافعال والاقار والقوى والكيفيات والحوادث والوقائع  
ولما كان اصل اصول الاسلام هو القرآن الكريم الذي صل اليه كما انزله الله  
على سوله من غير تحريف ولا تصحيف ولا زيادة ولا نقصان ولم يكن الاحاديث والفتاوى  
بهذه المشابة وكان في كتاب الله غنية لنا عن كل ما عداه كما قال عمر بن الخطاب  
"حسبنا كتاب الله" اقتصر الشيخ على تفسير القرآن ورأى ان في المدافعة عن القرآن فأم عن  
الدين كله ولما ذكره هنا فهو من تفسيره الذي حمل فيه بعض لفاظ القرآن الحكيم  
على معانٍ مجازية لم يجعلها عامة علماء الاسلام على تلك المعاني قبل الشيخ قال الشيخ  
في تفسير الآيات التي وقعت في اوائل سورة البقرة في بيان نعماء الجنة اما حقيقة  
الجنة التي علمنا ربنا في كما قال عز اسمه في سورة البقرة "فلا تعلم نفس ما أختر لهم  
من قرة اعين جزاء بما كانوا يعملون" واما حقيقة التي اخبر بها المخبر الصادق عليه  
الصلوة والسلام فهي كما اخبر الشيخان عن ابي هريرة رضي الله عنه قال قال رسول  
الله صلى الله عليه وسلم "قال الله تعالى اعدت لعبادى الصالحين ما لا عين رأت  
ولا اذن سمعت ولا خطر على قلب بشر" فلا يخفى انه لو كان حقيقة ما على ما زعموا  
هي الرياض والانهار والفواكه والثمار والجوارح الغلمان وقصور من لؤلؤ وذهب  
وفضرة وانهار من لبن وخمر وعسل لكان مخالفا لما نطق به القرآن وما صرح عن  
النبي فان جميع تلك الاشياء ما تراه العيون وتسمعه الاذان ويخطر على قلب بشر  
ولا يقال ان ما في الجنة من الرياض والانهار وغيرها فوق اعلى واشرف من امثالها في  
هذه الدنيا غاية العلو الشرف فلا يلزم ان ترى بالعيون وتسمع بالاذان كما ترى  
تسمع امثالها في هذه السجوة الدنيا لا نها ان لم تكن ترى وتسمع فما منعها ان تخطر

على قلب بشر. فان تلك النعماء التي امثالها موجودة في هذه الحيوة الدنيا. وان كانت  
اعلى واشرف من امثالها الخيسة الدنيوية غاية العلو والشرف فلا بد ان يكون  
بينها وبين امثالها نوع من المماثلة والمشاركة والا فلا وجه لتسميتها بهذه الاسماء  
فان سلمنا انها لا ترى بالعيون ولا تسمع بالأذان فلا نسلم انما لا يخطر على قلب بشر  
ايضا. وقد علمت ان حقيقة الجنة من يشا انها ان لا يخطر على قلب بشر. فعلموا ان  
جميع تلك النعماء التي تنسب للجنة انما هي عبارات عن قرعة اعين تكون فيها وتثبث  
لها لتكون اوقع في قلب الانسان واقرب اليه منه الناقص وادراكه القاصر والحقيقة  
الجنة وما هيتهما +

ثم اعلم ان الانسان كما خلقه ربه محمول على انه لا يدرك ولا يتصور الا ما يبصر بالعين  
او يشم باليد او ذاق باللسان او شم بالانف او احس بالقوة السامعة وقرعة اعين  
تكون في الجنة لا يبصر مثلها الانسان بالعين قط ولا مس باليد ولا ذاق باللسان  
ولا شم بالانف ولا احس بالقوة السامعة فالفطرة الانسانية تباين ان يبلغ الانسان  
كنه تلك القريرة وحقيقتها. ثم ما يخاطب به الانسان انما يخاطب بما هو جار على  
لسانه من الالفاظ والكلمات ولا يوجد في لغة من لغات الانسان لفظ يعبر عن  
لا يدرك بالحس فلا يمكن ان يعبر عن ذلك المعنى بعينه وان كان للعبارة والله فانه قد  
على الممكنات لا على المحالات. ثم كل لغة من لغات الانسان التي يخاطب بها بعضهم  
بعض لا يوجد فيها ايضا لفظ ولا كلمة يعبر بها عن كيفية هذه الخشاش الدنيوية  
كالحموضة والكلاوة والوجع والالام والكلفة والراحة وانما يعبرن عنها بما هو جار على  
او بنوع من التمثيل والتشبيه مع ان ذلك المرادف والتمثيل ايضا بحثنا في التفسير

اخر هذه جزاء - فما ظنك بحقائق الجنة التي سبغ عنها بقرة اعين كيف يمكن التعبير عنها  
بعينها وتصويرها في ذهن الانسان وان كان المعبر هو الله .

الا انه لما كان الانسان مجبوراً على استكشاف ما في آيات الله من النعم وعافى في الكفاية  
المنهية عنه من الضر . وكان لا يرغب في الطاعة الا بعد ما اطعم على نفعها ولا ينتهي عن  
المعصية الا بعد ما تبين مضارها وجب على كل نبي مرسل بل على كل محمد يصلي بعض  
المغائيب العامة ان يبين ذلك النفع ويدل على تلك المضار ولو كان نبوع من الغنم  
والثبييه .

ولما كان التعبير عن حقيقة تلك القرع للاعين بعينها متعذراً او كذلك عن حقيقة ما يقابلها  
من الامور الحسية يحتاج الشاعر على بيان حراء الاعمال خيراً كان او شراً بكل راحة  
او كلفة لا يتصور راحة وكلفة فوقها في هذا العار والتمسوق من ذلك البيان انما هو  
تصوير تلك القرع للاعين وما يقابلها من الامور الحسية بوجه من التشبيه ولو كان قصداً  
لا هذه الراحة او الكلفة بعينها .

ولذلك فقد ظهر في التوراة بيان تلك القرع بكثرة الاولاد ونزول الاصطار وسعة الرزق  
وتغلبته على الاعداء وامثالها وبيان ما يقابلها من الامور الحسية بموت الاولاد والقحط  
والوباء والفرجة من الاعداء وما أشبه ذلك الا ان هذه الامثال وان كانت اوقعت في قلوب  
اسرائيل وانفذت ولكنها لم تكن بحيث تعتبرها سائر الامم والمماليك - فجاء القرآن بامثال ابد  
منها في الانذار والتبشير واقعت في قلوب كافة الناس اوفى بحال كل فرد من افراد الناس شرقياً  
كان او غربياً بادياً كان او حاضراً وعالمياً كان او جاهلاً فان كل قوم سواء كانوا من البلاد  
المباركة او الباردة يحبون بيوتاً منخرقة وبساتين ناضرة ومياه جارية وفواكه طيبة  
يفرحون بها كل فرحة ويرغبون فيها كل رغبة ويشتهونها ويميلون اليها . وايضا كان في الخبر  
والجمال على اطلاقه لذة عجيبة تغضب اليها النفوس تهتز العلوب واعجب الحس والجمال  
اذا كان في الانسان ولا سيما في الجوارى والعلمان - فالتعبير عن قرع اعين تكون في الجنة  
بمثل هذه اللذات الفطرية - وما يقابلها من الامور الحسية بامثال النار والحديد والضرير  
والزقوم انما المقصود منه ان يحرم وجود كل نعمة لا ينصون فوقها نعمة في الجنة وبإدراك كل نعمة  
لا يتصور فوقها نعمة في جهنم والا فالجنة التي تكون في الجنة والكلفة التي تكون في جهنم بالحقيقة  
تأخرت فلا يراد بها الا هذه الامثال التي نطق بها القرآن . والخير



# اعلان

کیا جاتا ہے کہ جملہ حقوق تصنیف و تالیف کتاب خیر میری و منظم کلیات کے  
بحق حضرت مصنف محفوظ ہیں۔ کوئی صاحب بلا اجازت جناب مصنف  
صاحب مدوح اسکے کل یا جزو چھاپنے کے مجاز نہیں اگر چھاپے گا  
تو نقصان اٹھائیں گے۔ یہ کتاب براہ راست مصنف سے رجوع  
کرنے پر دستیاب ہو سکتی ہے۔

المشرف

حافظ عبد الستار بیگ مالک تحف مہند پریس کوچہ روح اللہ خان

صوبہ دہلی